

«Евангелие Иуды» (Codex Tchacos: р. 33-58)

Введение, перевод, комментарий А.Л. Хосроева

В статье автор впервые вводит в научный оборот отечественных исследователей перевод недавно (2007 г.) опубликованного коптского (перевод с греческого) текста, а именно «Евангелия Иуды», который позволяет по-новому взглянуть на некоторые страницы истории раннего христианства и раннехристианской литературы. Перевод снабжен подробным комментарием.

Ключевые слова: гностицизм, «Евангелие Иуды», раннее христианство, христианская литература, церковная полемика.

Предлагаемый в русском переводе коптский текст, впервые изданный в 2006 г.¹, дошел до нас в рукописи, которую с достаточной степенью уверенности можно датировать первой половиной IV в.² Речь идет о папирусном кодексе³, по имени своего предпоследнего владельца получившем название «Кодекс Чакос»⁴. Рукопись содержит четыре сочинения⁵:

1. «Послание Петра Филиппу» (р. 1-9)⁶;
2. «Откровение Иакова» (р. 11-30)⁷;
3. «Евангелие Иуды» (р. 33⁸—58);
4. «Книга Аллогена» (р. 59-66)⁹.

Все сочинения переписаны одной и той же рукой; ширина двойного листа рукописи составляет ок. 31 см, высота— ок. 29 см; дошедшая часть рукописи состоит из двух тетрадей, соответственно 8 и 9 двойных листов¹⁰; текст написан в одну колонку, на странице находится 26-28 строк; переплет не сохранился¹¹.

Текст третьего сочинения, а именно «Евангелия Иуды» (далее: *ЕвИуд*), дошел в весьма поврежденном состоянии: на лучше остальных сохранившихся р. 33—40 и 43—50 имеются лакуны, достигающие иногда четверти страницы; нижняя часть листа, содержащего р. 41/42, отсутствует (дошли с лакунами лишь верхние 9 строк); на р. 51-58 потери текста более внушительные (например, на р. 55/56 уцелело не более трети текста).

Утерянный оригинал *ЕвИуд* был составлен по-гречески, о чем свидетельствуют как очень частое употребление греческих слов там, где мы вправе были бы ожидать привычный коптский эквивалент¹², так и некоторые грамматические формы¹³. Текст написан на саидском диалекте с вкраплениями форм среднеегипетского и бохайрского диалектов¹⁴.

Сочинение имеет название πευαγγελιον ν̄ιουδας, которым заканчивается текст (58. 27-28)¹⁵ и которое точно передает греческую форму заглавия, засвидетельствованную ок. 180 г. Иринеем Лионским. Рассматривая одну из гностических ересей, не приводя при этом ее названия, Иринеи пишет:

«Другие (alii) говорят, что Каин произошел от высшей Силы (a superiore Principality); Исава, Корея, содомлян и всех подобных они признают своими родственниками (cognatos suos); и из-за этого они (т.е. все эти библейские персонажи.

— А.Х.) и были преследуемы Творцом (a Factore), (но) никто из них не претерпел вреда: ибо София вырвала к себе у них то, что принадлежало ей¹⁶. Это, говорят они, хорошо знал (diligenter cognovisse) предатель Иуда, и поскольку он был единственным из [5] всех (solum prae caeteris), кто знал истину, то и совершил он таинство предательства (perfecisse prodicionis mysterium); именно через него, говорят они, и было упразднено все земное и небесное (terrena et caelestia omnia dissoluta); и ссылаются (при этом) на бредовое сочинение (confictionem adferunt) такого рода, называя его Judae evangelium (*Adv. haer.* I. 31. I)¹⁷.

Этот текст Иринея дошел только в латинском переводе, но приведенный пассаж с разной степенью точности сохранили по-гречески два более поздних автора, которые уже прямо называют эту ересь ересью каинитов¹⁸. У Феодорита Кирского (ок. 440 г.) в главе Περὶ Καίνων читаем, что Каин происходил от «высшей власти» (ἐκ τῆς ἄνωθεν αὐθεντίας = a superiore Principalitate в латинском переводе Иринея) и что «только предатель Иуда, один из всех апостолов, имел знание (γνώσιν) об этом, поэтому и совершил он таинство предательства (τὸ τῆς προδοσίας ἐνεργῆσαι μυστήριον); (для подтверждения этого еретики) ссылаются на его (т.е. Иуды. — А.Х.) евангелие, которое сами и составили»¹⁹ (προφέρουσι δὲ αὐτοῦ <...> εὐαγγέλιον, ὅπερ ἐκεῖνοι συντεθείκασιν: *Haer. fab.* I. 15).

Епифаний (ок. 375 г.) в главе Κατὰ Καινῶν своего «Панария», добавляя к рассказу Иринея некоторые подробности²⁰, почерпнутые им из другого ересиологического труда (см. ниже, прим. 34), говорит о том, что эти еретики «приводят под его именем некое сочинение (συνταγμάτιόν τι φέρειν ἐξ ὀνόματος αὐτοῦ), которое называют "Евангелием Иуды"» (ὃ εὐαγγέλιον τοῦ Ἰούδα καλοῦσι: *Pan.* 38. 1. 5).

Греческая форма названия, сохраненная Епифанием, предполагает на первый взгляд авторство Иуды, и можно было бы думать, что автора нашего сочинения мало заботил вопрос о том, что Иуда едва ли имел время составить свое евангелие: ведь, согласно канонической евангельской традиции, Иуда покончил с собой накануне крестной смерти Иисуса (*Мф* 27. 3-5; ср.: *Деян* 1. 18), следовательно, как раз в то время, в которое помещены события нашего евангелия²¹. Однако вполне можно допустить, что автор *ЕвИуд* (хотя и знавший каноническую традицию) не принимал свидетельства о самоубийстве Иуды: Иуда предал Иисуса (*ЕвИуд* 58. 24-26), но в его деянии, по богословским воззрениям автора, не было ничего постыдного, в чем он должен был бы раскаяться²² (более того, предательство в *ЕвИуд* оценивается как спасительный акт²³): поэтому у Иуды не было никаких оснований расставаться с жизнью²⁴, а следовательно, у него оставалось время, чтобы написать свое евангелие. Так переосмысливая историю, изложенную в канонических евангелиях, автор вполне мог выдавать Иуду, которому Иисус наедине открыл истину²⁵, за составителя *ЕвИуд*²⁶.

Впрочем, в нашем тексте нигде не говорится о том, что именно Иуда написал это сочинение, как это мы видим при объяснении авторства в некоторых текстах из Наг Хаммади. Так, например, в «Евангелии от Фомы» (πευαγγελιον πката θωмас:

ННС II. 2; 32. 11-12) прямо говорится о том, что апостол Фома сам записал (αχςζαῖσοῦ ἡβῖ δῖδῦμος ἰουδας ἠωμας) сокровенные слова Иисуса. В «Книге Фомы Атлета» (πρωμῆ ἡνωμας παθλητης: *ННС* II. 7. 138. 2-4) читаем сокровенные слова, которые Иисус говорил Иуде Фоме: «я, μαθαῖας, сам записал (ναῖ εἰνταῖσαζοῦ ἀνοκ ζωωτ μαθαῖας), поскольку находился с ними и слушал их, когда они говорили друг с другом». Во всех версиях «Апокрифа Иоанна» говорится о том, что Спаситель преподал тайное учению Иоанну, чтобы тот «записал его и оно могло сохраняться, не подвергаясь изменениям (ζῆ οὔταχρο)»; очевидно, Иоанн это сделал, о чем свидетельствуют две формы названия сочинения: в пространной версии оно названо «Апокрифы по Иоанну» (κατα ἰωζαννην ἡαποκρυφον²⁷ /= *τὰ κατὰ Ἰωάννην ἀπόκρυφα/: *ННС* II. 1. 32. 8-10), а в краткой — «Апокриф Иоанна» (παποκρυφον ἡιωζαννης / τὸ ἀπόκρυφον τοῦ Ἰωάννου/: *ННС* III. 1. 40. 10-11). Из приведенных примеров видно, что форма названия, указывающая на авторство, могла быть как с предлогом ката, так и с предлогом ἡ (= τοῦ).

Однако форму τοῦ Ἰουδα (= ἡἰουδας в нашем тексте) можно понимать не только как genitivus subjectivus (auctoris), т.е. «Евангелие, написанное Иудой», но и как genitivus objectivus, и в этом случае переводом названия сочинения будет «Евангелие (благовестие) об Иуде». Такой род. пад. мы встречаем, например, в *Мк* 1.1: ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ (ταρχη ἡπευαγγελιον ἡἰς πεхс в коптском переводе), где это сочетание, конечно, следует переводить не как «начало евангелия Иисуса Христа» (так неверно, например, в Синодальном переводе), а как «начало евангелия (благовестия) об Иисусе Христе»²⁸.

Тем не менее, поскольку Ириней не привел ни одной цитаты из «Евангелия Иуды»²⁹, нельзя быть уверенным в том, что теперь в нашем распоряжении оказалось именно то сочинение, которое упоминают ересиологи. Ведь мы знаем, что у еретиков в ходу могли быть разные сочинения с одинаковыми названиями. Так, например, Епифаний в главе «Против гностиков» сохранил цитату из какого-то «Евангелия Филиппа» (*Ран.* 26. 13. 2), которая не находит параллелей в тексте «Евангелия от Филиппа» из Наг Хаммади (πευαγγελιον πката φιλιппос: *ННС* II. 3)³⁰. Кроме того, еретические сочинения как не подвергавшиеся никакой цензуре и свободные от строгих рамок канона были открыты для разного рода дальнейшей работы над ними: они могли дополняться, сокращаться³¹, подвергаться смысловой правке³² и т.п. Так, автор (предположительно Ипполит Римский) ересиологического трактата «Обличение всех ересей» приводит пассаж из «Евангелия от Фомы» (τὸ κατὰ Θωμᾶν <...> εὐαγγέλιον: *Ref.* V. 7. 20), который представляет собой более пространную версию того же пассажа из сочинения с тем же названием πευαγγελιον πката ἠωμας (log. 4) из Наг Хаммади (*ННС* II. 2. 33. 5-11).

Впрочем, даже если упоминаемое ересиологами *ЕвИуд* и евангелие из кодекса Чакас являются не одним и тем же сочинением, а двумя разными (версиями?), но с одинаковым названием (вопрос, на который мы едва ли сможем дать когда-либо окончательный ответ из-за скудости информации, предоставленной ересиологами), очевидно одно: оба сочинения принадлежат одной и той же ветви гностического

христианства, которое противопоставляло себя (зачастую в жаркой полемике) церковному христианству³³. Водоразделом между этими направлениями внутри христианства являлся прежде всего главный богословский постулат, а именно: гностические христиане противопоставляли верховного и благого Бога создателю этого мира, низшему и злему Демиургу (богу Ветхого Завета); церковные же христиане исповедовали одного и единого верховного Бога.

Ириней не объяснил, что именно он имел в виду, говоря о «таинстве предательства» (*proditionis mysterium* у Иринейя; τὸ τῆς προδοσίας <...> μυστήριον у Феодорита), однако в трактате под названием «*Adversus omnes haereses*» анонимный автор³⁴, независимо от Иринейя излагая еретическое учение каинитов (*haeresis, quae dicitur Cainaeorum*), раскрывает нам суть «таинства предательства», хотя и не употребляя этого сочетания³⁵:

«Они прославляют Каина, как если бы он произошел от некой могущественной силы (*ex quadam potenti virtute*), которая действовала в нем; Авель же был произведен на свет, зачатый от низшей силы (*ex inferiore virtute*), и поэтому оказался низшим (*inferiorem*). Те, кто это утверждает, защищают даже предателя Иуду (*Iudam proditorem defendunt*), рассказывая о том, что он достоин удивления и велик (*admirabilem illum et magnum esse*) из-за той пользы, которую он принес человеческому роду. Ибо некоторые из них считают, что Иуде следует принести благодарность вот по какой причине: они утверждают, что Иуда, понимая, что Христос хотел извратить истину (*vellet veritatem subvertere*), предал его, чтобы истина не смогла быть извращена (*ne subverti veritas posset*)³⁶. А другие спорят (с ними) и говорят так: "Поскольку силы этого мира (*potestates huius mundi*) не хотели, чтобы Христос пострадал, чтобы через его смерть не было уготовано спасение человеческому роду, то (Иуда), заботясь о спасении рода человеческого (*saluti consulens generis humani*), предал Христа, чтобы спасению, которому препятствовали силы (*virtutes*), противодействовавшие тому, чтобы Христос пострадал, ничто не смогло помешать; и таким образом через страдание Христа спасение человеческого рода не могло бы быть задержано (*et ideo per passionem Christi non posset salus humani generis retardari*)"» (*Adv. omn. haer.* 2; Kroyman, 217. 11 сл.)³⁷.

По всей вероятности, учение, сходное с учением этой второй группы каинитов, и воодушевило грекоязычного автора на создание «Евангелия Иуды». Очевидно, однако, что этот человек не был богословом-систематизатором: в сочинении мы не найдем связного изложения ни космогонического мифа, ни сотериологии и т.д. Наш автор, как и сотни ему подобных творцов апокрифических сочинений, брался за перо для того, чтобы рассказать своим единоверцам то, что сам почерпнул либо из различных письменных источников, либо из каких-то устных проповедей; его сведения случайны и отрывочны, и все это усугубляется неумелой компановкой материала. Понимание текста существенно затемнили как последующий его перевод на коптский, так и то обстоятельство, что единственный экземпляр *ЕвИуд* дошел до нас в весьма поврежденном состоянии. В целом ряде случаев (но далеко не всегда) неопределимую помощь для понимания текста оказывают рукописи из Наг Хаммади,

донесшие до нас тексты, содержащие учение, сходное с тем, которое мы находим в нашем сочинении (например: *ApJo, EvAeg, Eugn* и т.д.).

В переводе в круглых скобках жирным шрифтом указываются номера страниц рукописи; в круглых скобках — номера строки, кратные пяти, а также греческие слова, встречающиеся в коптском тексте, в квадратных скобках — лакуны.

Перевод

(33) Сокровенная разъяснительная (ἀλόφασις) беседа (λόγο[ς])³⁸, ко[торую] И[исус]³⁹ вел с Иудой Искариотом⁴⁰ в течение восьми дней⁴¹, [а особенно] за три (5) дня⁴² до того, как он совершил пасху (πάσχα)⁴³.

После того как (Иисус) явился на землю, сотворил он знамения и великие чудеса⁴⁴ во спасение человечества⁴⁵. (10) И (поскольку + μέν) одни [ходили] путем праведности (δικαιοσύνη)⁴⁶, (а) другие ходили в своем преступлении (παράβασις)⁴⁷, то и были призваны⁴⁸ (+ δέ) двенадцать учеников ([μα]θητής)⁴⁹. (15) Начал (ἄρχει) (Иисус) говорить с ними о тайнах (μυστήρι[ο]ν) горнего мира (κόσμος)⁵⁰ и о том, что (еще) будет происходить до того, как наступит конец света⁵¹. Но (δέ) не часто являлся он своим (20) ученикам (μαθητής) (во плоти), но (ἄλλά) (по большей части) оказывался среди них⁵² в некоем прозрачном облики⁵³.

И явился он однажды в Иудее⁵⁴ к своим ученикам (μαθητής) и нашел их сидящими (25): они, собравшись, упражнялись (γυμνάζω) в благочестии⁵⁵. Когда он [увидел] своих учеников (μαθητής), **(34)** которые сидели вместе и произносили молитву благодарения (εὐχαριστία) над хлебом (ἄρτος)⁵⁶, он рассмеялся⁵⁷.

Ученики (μαθητή[ς]) же (δέ) сказали ему: «Учитель, почему ты смеешься над [нашей] (5) молитвой (εὐχαριστία)? Разве то, что мы сделали, не надлежит (делать)?»

Сказал он им в ответ: «Я смеюсь не над вами, (ибо) <вы>⁵⁸ делаете это не по своей воле, но (ἄλλά) (потому что) через это (10) ваш Бог⁵⁹ [хочет получить] благодарение».

Сказали они: «Учитель, ты [воистину] Сын нашего Бога»⁶⁰.

Сказал им Иисус: «Откуда вы знаете меня? (15) Истинно (ἀμήν) говор[ю] вам⁶¹: ни один из родов (γένεα) людей, которые среди вас, не узнает меня».

Когда же (δέ) его ученики (μαθητής) услышали это, то (20) начали (ἄρχει) они негодовать (ἀγανακτεῖ) и [...] гневаться (ὀργή)⁶² и ругать его в своем сердце⁶³.

Когда же (δέ) Иисус увидел их непонимание⁶⁴, [сказал он] им: «Из-за чего (нашла на вас) эта вспышка (25) гнева? Ваш Бог, который внутри вас, и [его силы?]⁶⁵ **(35)** вознегодовали (ἀγανακτεῖ) в ваших душах (ψυχή). Тот из вас, людей, кто [силен] [пусть приведет ?] чело[века] совершенного (τέλειος)⁶⁶ и встанет (5) перед моим лицом (πρόσωπον)».

И они все сказали: «Мы сильны». Но не осмелились (τολμάω) они встать перед [ним]⁶⁷, кроме (εἰ μή) Иуды (10) Искариота. (Только) он (+ μέν) смог встать перед ним, но (δέ) не смог он смотреть ему в глаза (и) отвратил от него свое лицо.

[Сказал] ему (15) Иуда: «Я знаю, кто ты и откуда ты пришел»⁶⁸. Ты пришел из

бессмертного (ἀθάνατος) зона (αἰών) Барбело, и пославший тебя (20) это тот, чье имя я не достоин произнести»⁶⁹.

А Иисус, зная, что (Иуда) думает и о других возвышенных (вещах), сказал ему: «Отойди от них⁷⁰, и я расскажу тебе (25) тайны (μυστήριον) царства⁷¹. [...] что ты пойдешь туда⁷², но (ἀλλά) ты будешь много вздыхать. (36) Ибо (γάρ) некий другой займет твое место, чтобы (ἵνα) двенадцать [учеников] опять могли стать совершенными⁷³ через своего Бога».

(5) И сказал ему Иуда: «В какой день ты расскажешь мне это и (когда) наступит великий день света⁷⁴ для [сильного] рода (γενεά)⁷⁵?»

Но (δέ) после того, как (Иуда) сказал это, (10) Иисус оставил его.

А (δέ) когда наступило утро⁷⁶, он [явился] своим ученикам (μαθητής). [И] сказали они ему: «Учитель, куда ты ушел и что делал ты, (15) когда ты оставил нас?»

Сказал им Иисус: «Я ходил к другому роду (γενεά), великому и святому»⁷⁷.

Сказали ему его ученики (μαθητής): «Господи, что представляет собой этот великий род (γενεά), (20) который выше нас и святее и который теперь пребывает не в этих зонах (αἰών)?»

И услышав это, Иисус рассмеялся и сказал им: «Почему вы думаете в (25) своем сердце об этом сильном и святом роде (γενεά)? (37) Истинно (ἀμήν) [говорю] вам: Ни одно из порождений этого зона (αἰών) не увидит этого [рода], и ни одно из воинств (στρατιά) (5) ангелов (ἄγγελος) звезд⁷⁸ не будет царствовать на этом родом (γενεά), и ни одно из порождений смертных (θνητός) людей не сможет идти вместе с ним, потому что этот род (γενεά) происходит не из [...]»⁷⁹, (10) который возник. [...]»⁸⁰ Род (γενεά) человеческий, среди [которого вы находитесь] — из рода (γενεά) [...] сила... [другие] (15) силы (δύναμις) [...], причем вы являетесь царями [...]»⁸¹.

Когда [его] ученики (μαθητής) услышали эти (слова), каждый возмутился духом (πνεῦμα)⁸², и не нашли они, (20) что сказать в ответ.

И пришел к [ним] Иисус в другой день. Сказали они [ему]: «Учитель, мы увидели тебя в [видении], ибо (γάρ) видели мы великие [сны этой] прошедшей ночью»⁸³. (25) [Сказал он:] «Почему [...] вы скрылись?»⁸⁴.

(38) [Сказали] же (δέ) они: «[Увидели мы] огромный [дом], и был [в нем большой] алтарь (θυσιαστήριον) и двенадцать мужей, которых мы приняли (5) за священников⁸⁵, и имя⁸⁶, а толпа ожидает (προσκαρτερέω) у этого алтаря (θυσιαστήριον), пока [выйдут]⁸⁷ священники (10) [и совершат] службу⁸⁸. Мы [тоже] ожидаем».

[Сказал Иисус:] «А какими [были эти люди]?»⁸⁹.

Они же (δέ) [сказали:] «[Одни]⁹⁰ (+ μέν) (15) [...] две недели (ἐβδομάς)⁹¹, а (δέ) [другие] приносят в жертву (θυσιάζω) [своих] детей, еще одни — своих жен, вознося хвалы [и] будучи смиренными друг перед другом; (20) еще одни спят с мужчинами, другие совершают убий[ство], а третьи совершают множество грехов и беззаконий (ἀνομία). И люди, которые стоят (25) у алтаря (θυσιαστήριον), призывают (ἐπικαλέω) твое [имя]. (39) И в то время, как они пребывают во всех делах своего [нечестия?], жер[твоприношения] (θυσία?)⁹² [...] [продолжают] совершаться»⁹³. И, сказав это, они

(5) замолчали, пребывая в смятении.

Сказал им Иисус: «Почему вы пришли в смятение? Истинно (ἀμῆν) говорю вам: все священники, стоящие перед (10) тем алтарем, призывают (ἐπικαλέω) мое имя. И еще говорю вам: имя мое было написано на этом [доме]⁹⁴, который принадлежит родам (γενεά) звезд⁹⁵, родами (γενεά) (15) человеческими. И посадили они бесплодные (- καρπός) деревья⁹⁶ во имя мое, причем на позор (себе)»⁹⁷.

Сказал им (еще) Иисус: «Вы — это те, кто совершает службу (20) у алтаря (θυσιαστήριον), который вы видели. Тот Бог⁹⁸ — (это Бог,) которому вы служите, и двенадцать человек, которых вы увидели, — это вы. (25) И животные, которые приносятся в жертву (θυσία) (и) которых вы увидели⁹⁹ — это толпа, которую вы вводите в заблуждение (πλανάω) (40) перед алтарем (θυ[σι]αστήριον). Восстанет [...] ¹⁰⁰ и будет пользоваться (χράομαι) (5) моим именем, и роды (γενεά) благочестивых (εὐσεβής) будут (вынуждены) выносить (προσκαρτερέω) его. После этого явится (παρίστημι) другой человек из [...] ¹⁰¹, и еще один (10) явится из [дето]убийц¹⁰², а (δέ) другой (явится) из тех, кто спит с мужчинами и с воздержницами (- νηστεύω)¹⁰³, и (явятся еще) прочие (люди) нечистоты (ἀκαθαρσία), беззакония (ἀνομία) и (15) заблуждения (πλάνη), а также те, которые говорят: "Мы подобны (ἴσος) ангелам (ἄγγελος)"¹⁰⁴ — (все) они являются звездами, которые совершают всякое дело¹⁰⁵. Ибо (γάρ) они сказали¹⁰⁶ родам (γενεά) человеческим: "Вот, (20) Бог принял вашу жертву (θυσία) из рук священника¹⁰⁷, который является слугой (διάκονος) заблуждения (πλάνη)"¹⁰⁸. Но (δέ) Господь, который повелевает, именно он является Господом (25) Всего¹⁰⁹. В последний день они будут обличены»¹¹⁰.

(41) Сказал [им] Иисус: «Довольно вам. Жер[твы] (θυ[σι]ά...) ¹¹¹ на алтарь (θυσιαστήριον), ибо они (приносятся) (5) вашим звездам и вашим ангелам (ἄγγελος)¹¹², причем они уже совершены [...]. Пусть они будут [...] перед вами и [...] ¹¹³ [...] ¹¹⁴ роды (γενεά). [...] не может пекарь (ἄρτοκόπος) накормить (τρέφω) все создание (κτίσις)¹¹⁵, (42) которое (находится) под [...] ¹¹⁶ и [...]»¹¹⁷.

(5) Сказал им Иисус: «Прекратите спорить со мной. У каждого из вас есть своя звезда [и...] ¹¹⁸. (43) [...] ¹¹⁹ (6) но (ἀλλά) он пришел, чтобы напоить рай (πα[ρά]δεισος) Бога и род ([γέν]ος), который пребудет (всегда), потому что [он] не осквернит [...] ¹²⁰ (10) тот род (γενεά), но (ἀλ[λά]) [он пребудет]¹²¹ вовеки вечные».

Сказал [ему] Иуда: «[...] ¹²², какой плод (κάρπος) есть у этого рода (γενεά)?» Сказал (15) Иисус: «Что касается любого рода (γενεά) людей, то их души (ψυχή) умрут. А (δέ) что касается этих¹²³, то, когда (ὅταν) они совершат время царствия и дух (πνεῦμα) отделится (20) от них, их тела (σῶμα + μέν) умрут, а (δέ) их души (ψυχή) будут жить и будут взяты наверх».

Сказал Иуда: «А что же будут делать прочие (25) роды (γενεά) людей?» Сказал Иисус: «Невозможно (44) сеять на скале ([πέτρα]) и получать с нее плоды ([καρπός])¹²⁴; так же и [...] род (γένος) [...] и тленная (φθαρτή) Премудрость (σοφία)¹²⁵ (5) [...] рука, которая создала смертных (θνητός) людей¹²⁶, и их души (ψυχή) поднимаются к зонам (αἰών), которые в вышине. Истинно ([ἀμῆν]) говорю вам: "[...] ангелы (ἄγγελος), (10) [...] силы (δύναμις) смогут увидеть [...], те, которые [...] святой род

(γενεά)»¹²⁷. Когда Иисус сказал это, он ушел.

(15) Сказал Иуда: «Учитель, как ты слушал их всех, послушай (теперь) меня, ибо (γάρ) увидел я великое видение (ὄραμα)». Иисус же (δέ), услышав это, рассмеялся и (20) сказал ему: «Почему ты так усердствуешь (γυμνάζω), о (ὦ) тринадцатый демон (δαίμων)?¹²⁸ Но (ἀλλά) (все же) скажи, и я послушаю (ἀνέχω) тебя». Сказал ему Иуда: «В видении (ὄραμα) я увидел себя, (25) (я увидел) как двенадцать учеников (μαθητής) бросают в меня камни и (45) преследуют [меня]. И пришел я опять в место [...] ¹²⁹ за тобой. И увидел я [дом ...] ¹³⁰ и мои глаза не смогли [постичь] его размера. (5) Великие же (δέ) люди окружали его, и этот дом <имел> крышу (στέγη) [...] ¹³¹, и в середине дома находилась [...] ¹³² (10) [...] Учитель, возьми и меня к этим людям».

[Иисус] ответил и сказал: «Твоя звезда, о (ὦ) Иуда, ввела тебя в заблуждение (πλανάω), и не достоин (15) никто из смертных (θνητός) людей войти в дом, который ты увидел: ибо (γάρ) это место (τόπος) сберегается для святых. Ни солнце, ни луна не будут царствовать над этим местом, ни день <ни ночь>, но (ἀλλά) (эти святые) всегда будут стоять в этом эоне (αἰών) вместе со святыми ангелами (ἄγγελος). Вот, (25) я рассказал тебе тайну (μυστήριον) царства ¹³³ (46) и я научил тебя относительно заблуждения (πλάνη) звезд [...] послать [...] над двенадцатью зонами (αἰών)» ¹³⁴.

(5) Сказал Иуда: «Учитель, разве не (μήποτε) подчиняется (ὑποτάσσομαι) мое семя (σπέρμα) архонтам (ἄρχων)?» Иисус ответил и сказал ему: «Пойдем и я [...] (10) [...] ¹³⁵ но (ἀλλά) ты будешь много вздыхать ¹³⁶, когда увидишь царство и все его роды (γενεά)».

Когда услышал это (15) Иуда, он сказал ему: «А что за преимущество, которое я получил (по той причине), что ты отделил меня от этого рода (γενεά)?» Иисус ответил и сказал: «Ты станешь (20) тринадцатым и будешь проклят другими родами (γενεά), и ты будешь править (ἄρχω) над ними в последние дни ¹³⁷. Они <...> тебе, чтобы ты не [...] наверх ¹³⁸ (47) к святому [роду]».

Иисус сказал: «[Пойдем] и я научу тебя о [...] ¹³⁹ не видит никто (5) из людей. Ведь (γάρ) существует великий и безграничный эон (αἰών), величину которого ни один род (γενεά) ангелов (ἄγγελος) не видел, в котором пребывает [Великий] Невидимый (ὄρατος) Дух (πνεῦμα) ¹⁴⁰, (10) которого ни глаза [ангелов] не видели, ни (οὐδέ) мысль не постигла, и (οὐδέ) никто не назвал его именем ¹⁴¹. И в этом месте явилось (15) облако света ¹⁴². И (Невидимый Дух) сказал: "Пусть будет ангел (ἄγγελος) мне в помощь (παράστασις)". И вышел из облака великий (20) ангел (ἄγγελος), Самородный (αὐτογενής), Бог света ¹⁴³, и через него возникли еще четыре ангела (ἄγγελος) из другого облака, и они были в помощь (παράστασις) (25) ангелу (ἄγγελος) Самородному (αὐτογενής) ¹⁴⁴. И сказал (48) Самородный (αὐτογενής): "Пусть явится [Адамас] ¹⁴⁵ и явилась [...] ¹⁴⁶. И он [создал] первое светило (φωστήρ), (5) чтобы оно царствовало над ним. И сказал он: "Пусть явятся ангелы (ἄγγελος) и [ему] служат". И бесчисленные мириады явились. И сказал он: (10) "[Пусть] появится эон (αἰών) света". И он явился. Создал он второе светило (φωστήρ), чтобы оно царствовало над ним вместе с мириадами бесчисленных ангелов (ἄγγελος) (15) в услужении. И таким же образом создал он и остальные зоны (αἰών) света и дал им над ними

царствовать¹⁴⁷. И создал он для них мириады (20) бесчисленных ангелов (ἄγγελος) в услужение (ὑπηρεσία) им. И был Адамас в первом облаке света, которое не видел ни один ангел (ἄγγελος) (25) из всех тех, кого называют богами¹⁴⁸. И он (49) [...] образ (εἰκών) [...] ¹⁴⁹ и по подобию [этого] ангела (ἄγγελος).

(5) И он¹⁵⁰ явил нетленный (ἄφθαρτος) [род] Сифа¹⁵¹ [...] двенадцать [...] двадцать четыре [...] ¹⁵². Он явил семьдесят два (10) светила (φωστήρ) в нетленном (ἄφθαρτος) роде (γενεά) по воле Духа (πνεῦμα). А (δέ) семьдесят два светила (φωστήρ) явили триста шестьдесят светил (φωστήρ) в нетленном (ἄφθαρτος) роде (γενεά) по (15) воле Духа (πνεῦμα), чтобы их число было пять на каждое (из 72 светил).

И их отец— это двенадцать эонов (αἰών) (20) двенадцати светил (φωστήρ)¹⁵³, и шесть небес (οὐρανός) на (κατά) каждый эон (αἰών), чтобы было семьдесят два неба (οὐρανός) для семидесяти двух светил (φωστήρ), и на (κατά) каждого (50) [из них пять] твердей (στερέωμα), [чтобы всего было] триста шестьдесят [твердей. Им] была дана власть (ἐξουσία) и (5) [великое] воинство (στρατία) [бесчисленных] ангелов (ἄγγελος) для прославления и служения, а [еще] девственные (παρθένος) духи (πνεῦμα) для почитания и [служения] всем эонам (αἰών), (10) небесам (οὐρανός) и их твердым (στερέωμα). Собрание же (δέ) этих бессмертных¹⁵⁴ <...> было названо "космос" (κόσμος), т.е. "погибель" (φθορά)¹⁵⁵, (было названо) Отцом (15) и семьюдесятью двумя светилами (φωστήρ), которые пребывают с Самородным (αὐτογενής) и его семьюдесятью двумя эонами (αἰών). Место, из которого появился (20) Первый человек со своими нетленными (ἄφθαρτος) силами (δύναμις)¹⁵⁶.

А (δέ) эон (αἰών), который явился со своим родом (γενεά), тот, в котором облако знания (γν[ω]σις) (25) и ангел (ἄγγελος), которого называют (51) $\overline{\text{N}}\overline{\text{X}}$ [...] ¹⁵⁷. После этого сказал [...] ¹⁵⁸: (5) "Пусть явятся двенадцать ангелов (ἄγγελος) [чтобы] царствовать над хаосом (χάος) и [преисподней]"¹⁵⁹. И вот, [явился] из облака [ангел], (10) причем лицо его источало огонь, а (δέ) весь он был запятнан кровью. И было у него имя Небро (νεβρω)¹⁶⁰, что в переводе (ἐρμενεύω) означает "отступник" (ἀποστάτης), (15) другие же (δέ) (называют его) Иалдабаоф (ἰ[αλ]δαβαωφ)¹⁶¹. И еще другой ангел (ἄγγελος) вышел из облака (по имени) Саклас (σακκлас)¹⁶².

Итак, Небро создал шесть ангелов (ἄγγελος), так же и Саклас, (себе) в помощь (παράστασις), (20) и они породили двенадцать ангелов (ἄγγελος) на небесах, и каждый получил (свою) часть (μέρος) на небесах. И говорили двенадцать архонтов (ἄρχων) (25) с двенадцатью ангелами (ἄγγελος): "Пусть каждый из вас (52) [...] "¹⁶³ [пять] ангелов (ἄγγελος): первый — (5) [это...] ¹⁶⁴, которого называют Христос¹⁶⁵; [второй]— это $\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{Θ}}$, который [...] ¹⁶⁶; [третий] — это $\overline{\text{Γ}}\overline{\text{A}}\overline{\text{L}}\overline{\text{I}}\overline{\text{L}}\overline{\text{A}}$; (10) четвертый — это $\overline{\text{I}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{V}}\overline{\text{N}}\overline{\text{L}}$; пятый — это $\overline{\text{A}}\overline{\text{Δ}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$. Они суть те пять, которые царствовали над преисподней, и (являются) первыми над хаосом (χάος)¹⁶⁷.

Тогда (τότε) сказал (15) Саклас своим ангелам (ἄγγελος): "Давайте создадим человека по (κατά) подобию и по (κατά) образу (εἰκών)"¹⁶⁸. Создали (πλάσσω)¹⁶⁹ же (δέ) они Адама и жену его Еву. (20) Называют же ее в облаке "Жизнь" (ζωή)¹⁷⁰: ибо (γάρ) через это имя все роды (γενεά) ищут его, и каждый из них называет её (25) своими именами. [Са]клас же (δέ) не (53) прика[зал] [...] ¹⁷¹. (5) И сказал ему [архонт]:

"Твоя жизнь будет длиться [для тебя] и твоих детей какое-то время"»¹⁷².

Сказал же (δέ) Иуда Иисусу: «А сколько самое большее будет жить (10) человек?»¹⁷³ Сказал Иисус: «Почему ты удивляешься, что Адам со своим родом (γενεά) получил свое время (жизни), (ограниченное) в числе¹⁷⁴, в том месте, в котором он получил (15) свое царство [ограниченное в числе]¹⁷⁵ с его правителем». Сказал Иуда Иисусу: «Умирает ли дух (πνεῦμα) человека?» Сказал Иисус: «Бог наказал (20) Михаилу давать дух (πνεῦμα)¹⁷⁶ людям в услужение займы¹⁷⁷. Но (δέ) Великий наказал Гавриилу давать дух (πνεῦμα; зд. pl.) великому роду (γενεά), над которым нет царя¹⁷⁸ — (25) дух (πνεῦμα) и душу (ψυχή). Поэтому [остальные] души (ψυχή) (5[4]) [...] (5) [...] ¹⁷⁹ дух (πνεῦμα) внутри вас¹⁸⁰, [которому] вы позволяете обитать в этой [плоти] в родах (γενεά) ангелов (ἄγγελος). Но (δέ) Бог сделал так, что знание (γνώσις) было дано Адаму и тем, (10) которые с ним, чтобы (ἵνα) не могли господствовать над ними цари хаоса (χάος) и преисподней».

Сказал Иуда Иисусу: «А что будут делать эти роды (γενεά)?» (15) Сказал Иисус: «Истинно (ἀληθῶς) говорю я вам¹⁸¹: Звезды совершают (свое дело) над ними всеми¹⁸². А (δέ) когда (ὅταν) Сакла завершит свои времена, (20) которые ему были отведены¹⁸³, придет их первая звезда вместе с родами (γενεά), и они завершат то, о чем (выше) было сказано. Тогда (τότε) они будут (25) блудодействовать (πορνεύω) в моем имени и будут убивать своих детей [55] [...] ¹⁸⁴ [...] моим именем (10) и твоя звезда будет [царствовать]¹⁸⁵ над тринадцатым эоном (αἰών)». А (δέ) после этого [засмеялся] Иисус.

[Сказал Иуда:] «Учитель, [почему ты смеешься над нами?».] Отве[тил (15) Иисус и сказал:] «Я смеюсь не [над вами], но над заблуждением (πλάγη) звезд, потому что эти шесть звезд блуждают с этими пятью воителями (πολεμιστής), и все они (20) погибнут вместе с их созданиями»¹⁸⁶.

Сказал же (δέ) Иуда Иисусу: «А что будут делать те, кто был крещен в твое имя?» Сказал Иисус: «Истинно (ἀληθῶς) (25) говорю [тебе]: это крещение (56) [...] ¹⁸⁷ (10) [...] мне. Истинно (ἀληθῶς) (15) говор[ю] тебе, Иуда: [те, кто] приносит жертвы (θυσία) Сакле [...] ¹⁸⁸ все вещи, которые являются злыми. Ты же (δέ) превзойдешь их всех; ибо (γάρ) человека, который несет (φορέω) (20) меня, ты принесешь в жертву (θυσιάζω)¹⁸⁹. Уже (ἤδη) поднят твой рог, и твой гнев воспламенился, и твоя звезда закатилась, и твое сердце [...] ¹⁹⁰ (5[7]) Истин[но (ἀληθῶς) говорю тебе]: тво[и] последние [...] ¹⁹¹ Ар[хонт] (ἄρχων) будет уничтожен, и тогда (τότε) (10) будет возвышен образ (? [τύπος?]) великого рода (γενεά) Адама, потому что прежде неба, земли и ангелов (ἄγγελος) существует этот род (γενεά), (происходящий) от эонов (αἰών). (15) Вот, тебе было рассказано все. Подними свои глаза и посмотри на облако и на свет, который в нем, и на звезды, которые окружают его. И звезда, которая (20) идет впереди (προηγούμενος), — это твоя звезда».

Поднял же (δέ) Иуда глаза и увидел облако света, и вошел он в него. (А) те, кто стоял внизу, (25) слышали голос, исходящий из облака и говорящий: (58) «[...] ¹⁹² роптали (10) их архиереи (ἀρχιερεῖς), потому что [он] вошел в горницу (κατάλυμα) для своей молитвы (προσευχή). Были же там некоторые из книжников (γραμματεῖς), и

[они] наблюдали (παρατηρέω) (за ним), чтобы (15) схватить его во время молитвы (προσευχή). Ибо (γάρ) боялись они народа (λαός), потому что был он для всех, как (ὡς) пророк (προφήτης)¹⁹³.

И подошли они (20) к Иуде и сказали ему: «Что ты делаешь в этом месте? Ты — ученик (μαθητής) Иисуса». А (δέ) он ответил им по (κατά) их желанию. И (δέ) Иуда (25) получил деньги и предал его им.

Евангелие Иуды.

Примечания

¹ В этом году предварительное издание коптского текста «Евангелия Иуды», подготовленное международным коллективом ученых (Родольф Кассер, Швейцария; Марвин Мсйер, США; Грегор Вурст, Германия), было помещено в интернете (www.nationalgeographic.com); тогда же вышел том, содержащий английский перевод «Евангелия Иуды» с пространными экскурсами, в которых это сочинение, утерянный оригинал которого был написан по-гречески до 180 г. (см. ниже, прим. 17), рассматривалось в контексте современного ему христианства (Kasser et al., 2006), а также немецкий перевод с кратким введением и подстрочными примечаниями (Plisch, 2006; на основе интернет-издания).

При начале работы над переводом в моем распоряжении были лишь эти исследования, однако вскоре последовало критическое издание всей рукописи, снабженное качественными фотографиями, английским и французским переводами всех сочинений, кодикологическим анализом и очерком диалектных особенностей языка (Kasser et al., 2007); в том же году вышло еще одно издание всех сочинений рукописи с немецким переводом и пространным комментарием (Brankaer-Bethge, 2007), а также немецкий перевод с детальным комментарием (Nagel, 2007; на основе интернет-издания) — все они оказали неоценимую помощь при дальнейшей работе.

² Довольно аккуратное унциальное письмо рукописи весьма схоже с письмом второго кодекса из Наг Хаммади (NHC II); о переписчиках и возрасте текстов из Наг Хаммади подробно см.: Хосроев, 1997, с. 211-229.

³ В ходе долгого странствия по разным владельцам (см. след. прим.) кодекс значительно пострадал и претерпел существенные утраты. В настоящем виде он содержит 33 листа (66 страниц), зачастую весьма фрагментарных, но в большинстве случаев с сохранившейся пагинацией; в то же время (теперь бесценные) фотографии нескольких десятков фрагментов текста из того же кодекса (многим из которых пока не удастся найти место внутри его уцелевшей части), сделанные кем-то еще до того, как кодекс попал в руки ученых, свидетельствуют о том, что первоначально он был гораздо большего объема (так, на одном из фрагментов сохранилась пагинация: ̄ϣ̄ⲛ̄, т.е. 108; см. Wurst в: Kasser et al., 2007, 28). Остается надежда, что оригинальные фрагменты текста, известные сейчас по фотографиям, рано или поздно выплывут на рукописном рынке.

⁴ Кодекс был обнаружен предположительно около 1978 г. в Среднем Египте (примерно в 60 км к северу от Эль-Миньи) при пиратских раскопках, проводимых феллахами. Рукопись долго странствовала по свету, ее безуспешно пытались продать (впервые ученые имели возможность наскоро просмотреть рукопись в частных руках в 1983 г.); наконец, в 2000 г. она была куплена коллекционером и торговцем древностями из Цюриха Фридой Чакос Нусбергер (Frieda Tchacos Nussberger); в 2001 г. она продала рукопись одному из

швейцарских фондов (the Maecenas Foundation for Ancient Art в Базеле), который и является ныне ее владельцем с обязательством после окончательной реставрации передать ее в Коптский музей в Каире, где находятся и коптские рукописи из Наг Хаммади (подробно об истории кодекса см.: Kasser et al., 2007, p. 1-25).

⁵ Первоначально рукопись содержала большее количество сочинений, о чем свидетельствует не только пагинация, сохранившаяся на одном из фрагментов (см. выше, прим. 3), но и тот факт, что несколько известных по фотографиям фрагментов кодекса Чаκος содержат обрывки текста тринадцатого трактата Герметического корпуса (*СН XIII*. 1-2) — текст, ранее неизвестный в коптском переводе (Kasser et al., 2007, p. 29-30).

⁶ Нижняя половина страниц 1/2, 5/6, 7/8 отсутствует; название [τ]ἐπιστολὴν Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ Φίλιππου стоит в конце трактата (9. 13-15). Сочинение ранее было известно по другому списку, который с незначительными лакунами сохранился среди текстов из Наг Хаммади (*ННС VIII*. 2; издание см.: Menard, 1977).

⁷ Страницы, содержащие текст этого сочинения, дошли в значительно лучшем состоянии, чем предыдущие; название текста Ἰακώβωσ (которое сохранилось на фрагменте, известном только по фотографии; см. выше, прим. 3) находилось в конце текста. Сочинение ранее было известно по другому списку, находящемуся среди текстов из Наг Хаммади и имеющему название τὰ ποκὰ λ[υψίς] Ἰακώβ[ωσ] (*ННС V*. 3; издание см.: Veilleux, 1986; значительные лакуны этой версии могут быть теперь восстановлены на основе текста из кодекса Чаκος). Поскольку в рукописи из Наг Хаммади за этим текстом следует другое сочинение с таким же названием (*ННС V*. 4), эти два текста условно обозначаются как Первое и Второе «Откровение Иакова».

⁸ В настоящем виде в рукописи после пагинированной страницы 30, на которой, по всей вероятности, заканчивается текст «Откровения Иакова», следует страница 33, где начинается текст «Евангелия Иуды»; вопрос о том, имеем ли мы дело с ошибкой в пагинации или на отсутствующих теперь страницах 31/32 находился еще какой-то текст, остается пока открытым (см.: Kasser et al., 2007, p. 32).

⁹ Последние страницы кодекса, содержащие этот текст (63/64; 65/66), дошли в жалких фрагментах, и можно думать, что сочинение не заканчивалось на 66 странице (см. выше, прим. 3); название не сохранилось, и, поскольку, как явствует из сохранившейся части сочинения, главным действующим лицом здесь является Аллоген (ἄλλογενῆς = греч. ἀλλογενής, т.е. «принадлежащий другому роду» — эпитет, которым в гностических текстах обозначался библейский Сиф; ср. *Быт* 4. 25), сочинению было условно дано это название. Сочинение с названием «Аллоген», сохранившееся в рукописях из Наг Хаммади (*ННС XI*. 3), не имеет к нашему никакого отношения, кроме имени главного персонажа.

¹⁰ Подробно о кодикологии кодекса см.: Kasser et al., 2007, p. 27-33.

¹¹ Для сравнения: кодекс II из Наг Хаммади (ср. выше, прим. 2), состоявший первоначально из 76 двойных листов (одна тетрадь) высотой ок. 28,4 см и шириной ок. 30 см; текст написан в одну колонку; на странице находится от 35 до 42 (к концу рукописи) строк; страницы не пагинированы; кожаный переплет с большим клапаном в форме треугольника (переплет «в сумку»).

¹² По подсчетам Питера Нагеля, на 83 коптских существительных и прилагательных в тексте приходится 77 греческих, на 111 коптских глаголов — 24 греческих (Nagel, 2007, S. 217-218).

¹³ Например, греческий вокатив ω Ἰούδα (45. 14) наряду с формой Ἰούδας в названии

сочинения; подробно см.: Nagel, 2007, S. 218-219.

¹⁴ Очерк диалектных особенностей языка сочинений всего кодекса см.: Kasser et al., 2007, p. 35-78; ср. Nagel, 2007, S. 217, где автор характеризует язык текста *ЕвИуд* как «ein vorklassisches Sahidisch», который «еще далек от прозрачности и легкости языка более поздних переводов сочинений того же жанра». О том, что саидский диалект целого ряда текстов из Наг Хаммади также выказывает следы влияния других диалектов коптского языка, см.: Хосроев, 1997, с. 44-100, особенно с. 79-80, прим. 76.

¹⁵ В русском (с английского) переводе (Евангелие от Иуды. По кодексу Чакоc. Пер. с коптского, под ред. Кассера Р., Мейера М., Вюрста Г. Пер. с англ. Бочкова И.А., Георгиева А.Г. Под ред. Давыдова И.П. Москва: АСТ-Астрель, 2006) находим неверное название, а именно «Евангелие от Иуды», как если бы в оригинале стоял предлог *κατά*; ср., например, названия канонических (εὐαγγέλιον κατὰ Μαθθαῖον и т.д.) или апокрифических евангелий (κατὰ Πέτρον εὐαγγέλιον: Eus., *H. E.* VI. 12. 2; κατὰ Αἰγυπτίου εὐαγγέλιον: Clem., *Strom.* III. 63. 1; πευαγγελιον πката θωмас: *NHC* II. 2. 51. 27-28; πευαγγελιον πката φιλιππος: *NHC* II. 3.86.20 и т.д.).

Здесь, чтобы далее уже не обращаться к этому и ему подобным русским переводам, наводнившим книжный рынок, хочу подчеркнуть полную бессмысленность переводов древних текстов, сделанных не с оригинала, а с переводов на современные языки. Это поветрие, не в последнюю очередь спровоцированное издателями, гонящимися за сенсацией («мировая сенсация!», «первая публикация на русском языке» и т.п.), становится (если уже не стало), увы, нормой.

¹⁶ Речь идет о ветхозаветных лицах, которые в традиционном христианском восприятии оценивались отрицательно. Согласно учению этих и им подобных христиан, мир был создан злым Творцом, преследовавшим всех названных персонажей, поскольку они произошли не от него, а от «высшей Силы», т.е. от вечного и благого Бога, который выше Творца этого мира; именно этих людей он спасает посредством Софии (Премудрости); подробнее об этих богословских реалиях см. ниже, прим. 59, 69 и 160-162.

¹⁷ Это свидетельство Ириня дает нам *terminus post quem* для возникновения греческого оригинала сочинения. Более точная датировка едва ли возможна; см., например, Puech-Blatz, 1990, S. 310: «Man kann höchstens vermuten, daß das Werk ungefähr zwischen 130 und 170 entstanden ist». Нужно заметить, что до находки коптского текста некоторые исследователи выражали сомнение в том, что сочинение с таким названием действительно существовало.

¹⁸ То обстоятельство, что Иринея еще не называет этих еретиков «каинитами» (для него они лишь *alii* среди прочих еретиков), позволяет думать, что обозначение «каиниты» не было самоназванием, а было названием, которое изобрели более поздние ересиологи в своем стремлении к исчерпывающей систематизации еретических учений и школ; ср. также ниже, прим. 34 о трактате «*Adversus omnes haereses*», а также упоминание этой ереси у Климента Александрийского (Κακωνιστοί: *Strom.* VII. 108. 2), Оригена (Καίνοί: *Cels.* III. 13), Ипполита Римского (Καινοί: *Ref.* VIII. 20. 3).

¹⁹ Ни Иринея, ни Епифаний (см. ниже) не говорят о том, кто именно составил это евангелие: согласно их свидетельствам, почитатели Каина лишь ссылались (*adferunt*) на это евангелие.

²⁰ Так, например, он говорит: «Каиниты утверждают, что Каин происходит от более могущественной силы и высшей власти (ἐκ τῆς ἰσχυροτέρας δυνάμεως ὑπάρχειν καὶ τῆς ἄνωθεν ἀθενετίας) <...>, а Авель — от более слабой силы ((ἐκ τῆς ἀσθενεστερας δυνάμεως)»

(Pan. 38. 1. 2).

²¹ Для Феодорита именно это обстоятельство служило доказательством подложности *ЕвИуд*: еретики сами сочинили это евангелие, «поскольку Иуда сразу же (εὐθύς) удавился в наказание за предательство» (*Haer. fab.* I. 15).

²² Ср. слова раскаявшегося Иуды: «Согрешил я, предав кровь невинную» (*Мф* 27.4).

²³ Согласно *ЕвИуд*, Иисус сам побуждает Иуду к предательству: «Но ты превзойдешь их всех; ибо человека, который меня несет (φορέω), ты принесешь в жертву (θυσιάζω)» (56. 17-21). См. ниже во введении о «таинстве предательства», а также прим. 189.

²⁴ В нашем тексте Иисус предсказывает Иуде печальное будущее: «Ты станешь тринадцатым (т.е. ты выпадешь из числа двенадцати апостолов и на твое место будет избран другой. — А.Х.) и будешь проклинаем другими поколениями, но ты будешь править (ἄρχω) над ними...» (46. 19 23; ср.: 36. 1-4 — очевидная полемика с учением церковных христиан об Иуде), но не предсказывает ему смерти; ср. также видение Иуды: «В видении я увидел себя, (я увидел) как двенадцать учеников бросают в меня камни и преследуют [меня]». *ЕвИуд* заканчивается словами: «Иуда же получил деньги и предал его им» (58. 24-26).

²⁵ Ученики не понимают истинной природы Иисуса, и только Иуда обладает знанием этого: «Я знаю, кто ты и откуда ты пришел...» (*ЕвИуд* 35. 13 сл.). Поэтому и Иисус говорит Иуде: «Отойди от них (т.е. апостолов), и я расскажу тебе таинства царства (ΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΤΜΝΤΕΡΟ)» (*ibid.*, 35. 23-25).

²⁶ Ср. представление анонимного автора «Апокрифа Иакова» (*ННС* I. 2) о том, что все ученики Иисуса записывали рассказанное учителем в своих книгах: «...все двенадцать учеников сидели вместе и вспоминали то, что Спаситель сказал каждому из них, будь то тайно или явно (т.е. или наедине кому-то одному, или всем вместе), [записывая] это в книги» (2. 8-16).

²⁷ Форма ἰωζαηνην в вин. пад. свидетельствует о том, что именно такое название было в не дошедшем до нас греческом оригинале сочинения. Слово «апокриф(ы)» в названии сочинения означает, конечно, «тайное, скрытое учение, записанное в книгу», а не «книгу, не вошедшую в канон»; ср., например, «Апокриф Иакова» (*ННС* I. 2. 1. 29 сл.), где Иаков говорит своему корреспонденту: я послал тебе «апокриф (αποκρυφον), который Спаситель явил мне» и т.д.

²⁸ Впрочем, не имей мы в своем распоряжении греческой формы названия сочинения, мы с полным основанием могли бы перевести сочетание πευαγγελιον ν̄ιουδας как «евангелие Иуде», т.е. «благовестие (которое Иисус втайне ото всех апостолов передал) Иуде», тем самым устраняя недоразумение с авторством: ведь коптский предлог ν̄ перед именем одинаково передает как родительный падеж, так и дательный (ср. также латинский перевод Ириней: *Judae evangelium*).

Именно в этом значении, вероятно, следует понимать и слова из колофона второго сочинения кодекса III из Наг Хаммади: πευαγγελιον <ν̄>ν̄ρμνκнμε, т.е. «Евангелие (благовестие) египтянам» (а не «Евангелие (от) египтян», учитывая при этом и то обстоятельство, что упоминаемое и цитируемое Климентом Александрийским (*Strom.* III. 63. 1) τὸ κατ' Αἰγυπτίους εὐαγγέλιον, т.е. «Евангелие от египтян», не имеет ничего общего с дошедшим в двух версиях сочинением из Наг Хаммади: *ННС* III. 2 и IV. 2); подробнее см.: Khosroev, 2002.

²⁹ Можно сомневаться в том, что Ириней, а тем более повторяющие его Феодорит и

Епифаний, сами видели это сочинение.

³⁰ Впрочем, Епифаний не называет это евангелие *εὐαγγέλιον κατὰ Φίλιππον*, а дает его описательное название (*εἰς ὄνομα Φιλίππου <...> εὐαγγέλιον πεπλασμένον*), сочетание, за которым вполне могло стоять и название *εὐαγγέλιον τοῦ Φιλίππου*.

³¹ Достаточно вспомнить пространную и краткую версию *ApJo* (*NHC* II. 1; IV. 1 и III. I; *BG* 2).

³² См., например, стоящие в рукописи один за другим два трактата: *Eugn* и *SophJChr* (*NHC* III. 3 и III. 4).

³³ К известным ранее полемическим текстам христианских гностиков, а именно «Апокалипсис Петра» (*NHC* VII. 3), «Свидетельство истины» (*NHC* IX. 3; об этих сочинениях с их переводом на русский язык см.: Хосроев, 1991, с. 161-180; 223-232 и Хосроев, 1997, с. 312-340), «Второе слово великого Сифа» (*NHC* VII. 2), «Толкование знания» (*NHC* XI. 1), теперь нужно добавить и *ЕвИуд*.

³⁴ В рукописной традиции сочинение приписывается Тертуллиану, но, по-видимому, является сокращенным латинским переводом утерянного ересиологического труда Ипполита Римского (или папы Зефирина, с. 198-217) «Синтагма» (*Σύνταγμα κατὰ αἰρέσεων*); возможно, перевод возник во второй половине III в. (см.: Altaner–Stuiber, 1980, р. 154). Греческим текстом этого сочинения пользовался и Епифаний.

³⁵ Впрочем, в нижеследующем рассказе ни слова не говорится о том, что у каинитов в ходу было «Евангелие Иуды».

³⁶ Свидетельство о том, что Христос хотел извратить истину, но ему помешал Иуда, остается для нас загадочным.

³⁷ В передаче Епифания эта вторая группа каинитов утверждала, что Христос «был благ, и (Иуда) предал его, получив небесное знание (*παρέδωκεν κατὰ τὴν ἐπουράνιον γνῶσιν*); ибо, по их словам, архонты (*ἄρχοντες* = *potestates* и *virtutes* латинского текста) узнали, что если Христос будет предан кресту, то истощится их слабая сила, и, говорят, Иуда, узнав это, поспешил и сделал все, чтобы предать его, совершив (тем самым) благое дело нам во спасение. И мы должны благодарить его и воздавать ему хвалу, потому что через него было уготовано нам крестное спасение (*ἡ τοῦ σταυροῦ σωτηρία*) и вследствие этого — откровение о горнем мире (*τῶν ἄπο ἀποκάλυψις*)» (*Pan.* 38. 3. 4-5).

³⁸ **πΛΟΓΟ[С] ΕΤΖΗΠ ΝΤΑΠΟΦΑΣΙΣ** букв. «тайное слово разъяснения (доказательства, или т.п.)». Греч. слово *λόγος* использовано здесь в нейтральном значении и не определяет жанр сочинения. Среди текстов из Наг Хаммади несколько сочинений, принадлежащих разным жанрам, имеют в своем названии слово *λόγος*: **πΛΟΓΟС ΕΤВЕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ**, т.е. «Слово о воскресении» (*NHC* I. 4. 50. 18), — *догматический трактат в форме послания*; **ΑΥΘΕΝΤΙΚΟС ΛΟΓΟС**, т.е. «Подлинное учение» (*NHC* VI. 3. 35. 23-24), — *гомилія*; **ΔΕΥΤΕΡΟС ΛΟΓΟС ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ СΗΘ**, т.е. «Второе слово великого Сифа» (*NHC* VII. 2. 70. 11-12), — *откровение*. О жанровой характеристике сочинений из Наг Хаммади подробнее см.: Хосроев, 1991, с. 26-34.

Вместе с тем сочетание «скрытое слово», правда во мн.ч. (**ΝΨΑΧΕ ΕΘΗΠ** = греч. *λόγοι ἀπόκρυφοί*), встречается несколько раз в текстах из Наг Хаммади. Так, например, в «Евангелии от Фомы» (*NHC* II. 2. 32. 10) находим такое начало: **ΝΑΕΙ ΝΕ ΝΨΑΧΕ ΕΝΤΑ ΙС ΕΤΟΝΖ ΧΟΟΥ...** («Вот сокровенные слова, которые живой Иисус сказал...»); в «Книге Фомы Атлета» (*NHC* II. 7. 138. 1-2) читаем: **ΝΨΑΧΕ ΕΘΗΠ ΝΑΪ ΕΝΤΑΧΨΑΧΕ ΜΜΑΥ ΝΒΙ СΩΡ ΝΙΟΥΔΑС ΘΩΜΑС...** («Сокровенные слова, которые сказал Спаситель Иуде Фоме...»). Здесь понятие **ΨΑΧΕ** (*λόγος*) употребляется в значении «устное слово», и в этом же значении оно

использовано и в нашем тексте: поэтому я предпочитаю перевод «беседа»; ср., однако, едва ли точное «secret account» в англ. переводе (Kasser et al., 2006, p. 19; ср. «secret word»: id., 2007, 185) и соответствующее моему переводу слово «Gespräch» в немецком переводе (Nagel, 2007, S. 238 и комментарий на с. 234-236); ср. также «Rede» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 263).

Не встречающееся в Новом Завете слово ἀπόφασις (здесь, очевидно, мы имеем дело не с формой от глагола ἀπόφημι со значением отрицания — и, следовательно, за ней не стоит представление об «апофатическом», т.е. «отрицательном», богословии, — а от глагола ἀποφάινω) имеет широкий спектр значений: утверждение, доказательство, заявление и т.п. В нашем случае слово может быть переведено только из контекста: поскольку автор нашего евангелия уже с самого начала начинает полемику с каноническими евангелиями, а именно с заявлением Иисуса, обращенным к двенадцати апостолам: «Вам дано познать тайны Царства Небесного» (Мф 13. 11 и пар.), то Иисус «разъясняет», что на самом деле познать эти тайны дано только Иуде. Именно в значении «разъяснение» и т.п. мы находим это слово в названии сочинения Ἀπόφασις μεγάλη, которое Ипполит Римский приписывает Симону Магу (Ref. VI. 11. 1). Английский перевод этого слова как «revelation» (Kasser et al., 2006, p. 19 и прим. 2; ср. Plisch, 2006, S. 7: «Offenbarung») едва ли верен, поскольку слово ἀπόφασις в значении «откровение» не засвидетельствовано, на что указывает и Нагель, переводя слово как «Unterweisung» (Nagel, 2007, S. 238 и комментарий на с. 236-237); ср. также: «declaration» (Kasser et al., 2007, p. 185; ср. там же во французском переводе: «déclaration (solennelle)»: 237) и оставленное без перевода «Aporhasis» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 263).

³⁹ Здесь и далее в тексте имя Иисус всегда пишется как *nomen sacrum*: $\overline{\text{ΙΗΣ}}$.

⁴⁰ ἸΟΥΔΑΣ [ΠΙΣΚΑΡΙΩΤ[ΗΣ]] (ср. также ниже, р. 35. 9-10) передает греческую форму Ἰούδας Ἰσκαριώτης, как она засвидетельствована в Мф 10. 4 и Ин 12. 4; впрочем, в канонических евангелиях это имя выступает в разных формах: Ἰούδας Ἰσκαριώθ (Мк 3. 19; 14. 10), Ἰούδας ὁ καλούμενος Ἰσκαριώτης (Лк 22. 3) и т.д.

Хотя мотив предпочтения одного ученика остальным появляется уже в канонических евангелиях (ср. Мф 16. 19, где Иисус обещает доверить «ключи от Царствия небесного» только Петру, или Мф 26. 37, где свои последние часы на свободе Иисус проводит с Петром, Иаковом и Иоанном), представление о том, что Иисус открывал свое тайное учение не всем апостолам, а только одному или нескольким, получило свое развитие только в гностических текстах; см., например, *АпокПетр*, где Иисус доверяет свое учение только Петру: «Послушай то, что будет сказано тебе втайне (2Ἰ ΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ), и сохрани эти (слова)» (NHC VII. 3. 73. 14-17); в «Апокрифе Иакова» тайное учение он передает Иакову и Петру (NHC I. 2. 1. 10-12); также и в *АрJo* Иисус открывает «тайное учение» (μυστήριον) Иоанну, а тот, в свою очередь, передает его другим апостолам (BG 2. 76. 15 сл.) и т.д.

Заставляя Иисуса открыть свое подлинное учение только Иуде и тем ставя его выше всех апостолов, автор нашего сочинения откровенно выступает против традиции канонических евангелий, согласно которой «горе тому человеку, через которого предается Сын Человеческий: лучше бы тому человеку вовсе было не родиться» (Мк 14. 21 и пар.).

⁴¹ Упоминание восьми дней (ἡ[π]ο[υ]ν ἡ[π]ο[υ]ν) непонятно: едва ли, как думают издатели, это указание «probably intended to indicate a week» (Kasser et al., 2006, p. 19, прим. 3; ср. также Kasser et al., 2007, p. 185, прим. 3-4: «The exact meaning of 'eight days' and the relation to 'three days' is unclear»); см.: σάββατον как обычное обозначение недели в канонических евангелиях (например, Лк 18. 12; ср. *ЕвИуд* 38. 15: ἑβδομας). Срок «восемь дней», не заполненный

никакими событиями, появляется и в канонических евангелиях: так, после того как Иисус предсказал ученикам свою смерть, «дней через восемь» (ὡσεὶ ἡμέρας ὀκτώ) было Преображение Иисуса (Лк 9. 28; заметим, что в параллельном рассказе в Мф 17. 1 и Мк 9. 2 говорится о «шести /ἕξ/ днях»); ср. рассказ о неверии Фомы, которому «через восемь дней» (μεθ' ἡμέρας ὀκτώ) явился воскресший Иисус (Ин 20. 26).

⁴² Сочетание $\bar{\eta}[\omega] \mu\omicron\upsilon\eta \eta\zeta\omicron\upsilon\zeta \alpha \theta\eta \bar{\eta}\omega[\mu]\eta\tau \eta\zeta\omicron\upsilon\zeta$, букв. «в течение восьми дней, за три дня до того...», нуждается в пояснении, которого не дают современные переводы: ср. «during a week three days before he celebrated Passover» (Kasser et. al., 2006, p. 19), «during eight days three days before he celebrated Passover» или «während acht Tagen <...> drei Tage, bevor er das Pascha feierte» (Nagel, 2007, S. 238 и прим. 65, где автор сравнивает сочетание «за три дня до того, как он совершил Пасху» со сходной конструкцией в Ин 12. 1: $\pi\rho\delta \xi\zeta \eta\mu\epsilon\rho\omega\nu \tau\omicron\delta \pi\acute{\alpha}\sigma\chi\alpha = \alpha \theta\eta \bar{\eta}\zeta\omicron\upsilon\zeta \eta\zeta\omicron\upsilon\zeta \epsilon\pi\pi\alpha\sigma\chi\alpha$, т.е. «за шесть дней до Пасхи»; замечу различие в одной из самых ранних рукописей /р⁶⁶, ок. 200 г./, сохранивших этот пассаж: $\pi\epsilon\nu\tau\epsilon$, т.е. «пять»); ср.: «acht Tage lang <...> drei Tage bevor er das Passa machte» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 263). Поскольку такое хронологическое указание, взятое вместе, не имеет смысла, можно допустить выпадение какого-то слова из текста: или первоначально речь здесь шла о том, что Иисус «завершил» ($\alpha\chi\zeta\omega\kappa$) свою беседу с Иудой за три дня до Пасхи, или о том, что Иисус беседовал с Иудой в течение восьми дней и «[особенно] за три дня...». Последний вариант представляется более вероятным, поскольку наречие $\bar{\eta}\zeta\omicron\upsilon\zeta$ («особенно» = $\mu\acute{\alpha}\lambda\iota\sigma\tau\alpha$), следовавшее сразу за словом $\eta\zeta\omicron\upsilon\zeta$ («дней»), могло быть случайно опущено переписчиком ввиду сильного сходства двух форм.

Можно думать, что, по мнению автора *ЕвИуд*, тайная беседа («за три дня...») Иисуса с Иудой состоялась в то же время, что и описанная в канонических евангелиях беседа Иисуса с апостолами на Масличной горе, а именно за несколько дней до Пасхи: так, согласно Мф 26. 2 (ср.: Мк 14. 1), беседа имела место за два дня до Пасхи ($\mu\epsilon\tau\grave{\alpha} \delta\upsilon\omicron \eta\mu\epsilon\rho\alpha\varsigma \tau\omicron \pi\acute{\alpha}\sigma\chi\alpha \gamma\acute{\iota}\nu\epsilon\tau\alpha\iota = \mu\bar{\eta}\eta\eta\sigma\alpha \zeta\omicron\upsilon\zeta \sigma\eta\alpha\upsilon \pi\pi\alpha\sigma\chi\alpha \eta\alpha\omega\omega\pi\epsilon$; ср. неопределенное указание у Лк 22. 1: «приближался праздник Пасхи»). Именно в этой беседе Иисус предсказал, что он будет предан на распятие, и именно после этой беседы Иуда пошел к первосвященникам и выразил свою готовность предать Иисуса (Мф 26. 14-15). Таким образом, автор *ЕвИуд* предполагал, что после беседы со всеми апостолами на Масличной горе Иисус имел еще тайную беседу с Иудой (предмет нашего евангелия), в которой он открыл ему «тайнство предательства» ($\tau\omicron \tau\eta\varsigma \pi\rho\delta\omicron\sigma\acute{\iota}\alpha\varsigma \langle\dots\rangle \mu\upsilon\sigma\tau\acute{\eta}\rho\iota\omicron\nu$: Iren., *Adv. haer.* I. 31. 1; ср. наш текст ниже, 56. 17-21). По поводу расхождения в хронологических указаниях «за три дня до Пасхи» и «через два дня Пасха» ср. такую же неопределенность русских выражений: «послезавтра», «через день», «через два дня», «на третий день» и т.п.

⁴³ Сочетание «совершать пасху» (зд. $\epsilon\mu\pi\alpha\tau\epsilon\chi\bar{\rho}\pi\alpha\sigma\chi\alpha$, букв. «пока он еще не сделал пасху») можно сравнить со словами Иисуса в Мф 26. 18: «У тебя сделаю пасху с учениками своими» ($\pi\rho\delta\varsigma \sigma\acute{\epsilon} \tau\omicron\iota\omega \tau\omicron \pi\acute{\alpha}\sigma\chi\alpha\dots$ и копт. $\epsilon\eta\alpha\bar{\rho} \bar{\pi}\pi\alpha\sigma\chi\alpha \alpha\tau\eta\kappa\dots$), где речь идет о традиционной пасхальной трапезе иудеев вечером 14-го нисана (ср.: *Исх* 12. 6).

Однако это сочетание можно понимать и в значении «до того, как он претерпел мученическую смерть», а не в значении «before he celebrated Passover» (Kasser et al., 2006, p. 19; хотя издатели и считаются с возможностью этого толкования: «perhaps, but much less likely, 'three days before his passion'», *ibid.*, прим. 4; ср.: Kasser et. al., 2007, p. 185, прим. 5-6): ведь раннехристианские авторы часто производили евр. существительное $\pi\acute{\alpha}\sigma\chi\alpha$ от греч.

глагола *πάσχω* «страдаю»; см., например, Igen., *Adv. haer.* IV. 10. 1 о том, что уже Моисей знал день будущего страдания (*τὴν ἡμέραν τοῦ πάθους*) Христа и предсказал его, назвав пасхой (*προκατήγγειλεν αὐτὴν πάσχα ὀνομάσας*).

⁴⁴ Сочетание *𐤆𐤍 𐤌𐤁𐤏𐤍 𐤌𐤍 𐤆𐤍𐤏𐤃 𐤍𐤖𐤓𐤏𐤓𐤏* «знамения и великие чудеса» соответствует новозаветному *σημεῖα καὶ τέρατα*, но там это сочетание никогда не используется применительно к Иисусу (см., например, *Мк.* 13. 22 о лжепророках; *Деян.* 6. 8 о Стефане; *Рим.* 15. 19 о Павле и т.д.); Иисус совершает или *δύναμις* (например, *Мк.* 6. 2), что в коптском переводе Нового Завета передается словом *бom*, или *σημεῖον* (например, *Ин.* 2. 23) — *𐤌𐤁𐤏𐤍* в коптском переводе.

⁴⁵ *𐤌𐤍𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏* «человечество»; это абстрактное понятие (*ἀνθρωπότης*) отсутствует в Новом Завете, где вместо него выступает или сочетание «(все) люди» (например, *1Тим.* 2. 4: Спаситель *πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι*) или понятие «мир» (например, *Ин.* 3. 17: Бог послал Сына в мир, «чтобы мир /κόσμος/ спасен был через него»); ср. также *1Тим.* 1. 15: «Христос Иисус пришел в мир спасти грешников /ἁμαρτωλούς/».

Однако упоминание «человечества» вызывает недоумение: ведь спасения, согласно гностическим текстам разных толков, удостоятся только избранные. Так, по свидетельству Иринейя (*Adv. haer.* 1. 24. 4), Василид учил о том, что Верховный Бог, чтобы освободить не все человечество, но только *верующих* в него от власти мироздателей (*in libertatem credentium ei a potestate eorum qui mundum fabricaverunt*) послал на землю небесного Христа, свой первородный ум (*misisse Primogenitum nun /= νοῦς/ suum, et hunc esse qui dicitur Christus*), и что тот явился на землю в образе человека и совершал чудеса (*apparuisse eum in terra hominem et virtutes /= δυνάμεις/ perfecisse*); в *TreatSeth (NHC VII. 2)*, который часто перекликается с учением Василида (см. ниже, прим. 53, 57), небесный Христос, спустившийся на землю и принявший облик Иисуса, говорит о том, что лишь «некоторые убедились (*𐤆𐤌𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏 𐤃𐤏 𐤍𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏 𐤍𐤆𐤓𐤏𐤓𐤏 = уверовали*), увидев чудеса (*бom*), которые я совершил» (52. 14); см. также Nagel, 2007, S. 238-239, прим. 66.

⁴⁶ Сочетание «путь праведности» (*𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏 𐤍𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏 = ὁδός (τῆς) δικαιοσύνης*) хорошо известно библейским текстам; см., например, *Притч.* 21. 16 о том, как опасно человеку «сбиться с пути праведности (*ἐξ ὁδοῦ δικαιοσύνης*)», или *Мф.* 21. 32 об Иоанне Крестителе, который явился людям «путем праведности» (*ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης*).

⁴⁷ Слово *παράβασις* в канонических евангелиях не используется, но несколько раз встречается в Посланиях Павла в значении «нарушение (закона)»; см., например, в *Римл.* 4. 15: «где нет закона (*νόμος*), там нет и (его) нарушения (*παράβασις*)». Ср. также противопоставление «непорочного пути» (*ὁδὸς ἄμωμος = ὁδὸς δικαιοσύνης*; см. пред. прим.) и *παράβασις* в *Пс.* 100. 2-3 (LXX).

⁴⁸ Нагель предлагает исправить безличное *𐤁𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏* «были призваны» на *𐤁<ч>𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏* «он призвал» (Nagel, 2007, S. 239, прим. 68), что, однако, не меняет смысла.

⁴⁹ Ср. *Мк.* 3. 14 и пар. Здесь и далее говорится об «учениках», и слово «апостол» ни разу не используется; впрочем, и в канонических евангелиях предпочтение отдается слову «ученик» (ср., например, «Евангелие от Иоанна», где «апостол» применительно к «двенадцати» ни разу не употребляется). Ни здесь, ни далее ни один из учеников, кроме Иуды, ни разу не будет назван по имени.

Иной, нежели в канонических евангелиях, является и мотивация призвания «двенадцати»; в *ЕвИуд* не говорится о том, что именно должны будут делать ученики, в то

время как в канонических евангелиях их задача строго обозначена: Иисус избрал двенадцать апостолов, «чтобы посылать их на проповедь и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов» (Мк 3. 14-15 и пар.).

⁵⁰ **Ε̅Μ̅Μ̅Υ̅Σ̅Τ̅Η̅Ρ̅Ι̅[Ο̅]̅Ν̅ Ε̅Τ̅Ζ̅Ι̅Χ̅Ν̅** ПККОСМОС, букв. «о тайнах, которые (находятся) выше мира». Ср. в канонических евангелиях слова Иисуса о том, что только двенадцати ученикам «дано узнать таинства (τὰ μυστήρια) Царства небесного» (Мф 13. 11 и пар.).

⁵¹ **Ν̅Ε̅Τ̅Ν̅Α̅Ω̅Φ̅Π̅Ε̅ Ψ̅Α̅Β̅Ο̅Λ̅**, букв. «те (вещи), которые случатся вплоть до разрушения».

⁵² Букв. «Но часто не является он (**Μ̅Α̅Χ̅Ο̅Υ̅Ο̅Ν̅Ζ̅ϸ̅**) <...> но обычно ты находишь его (**Ψ̅Α̅Κ̅Ζ̅Ε̅ Ε̅Ρ̅Ο̅ϸ̅**) среди них...»; см.: Nagel, 2007, S. 239, прим. 70, где автор предлагает исправление 2-е л. ед. ч. **Ψ̅Α̅Κ̅Ζ̅Ε̅** на 3-е л. мн. ч. **Ψ̅Α̅<Υ̅>Ζ̅Ε̅** с переводом «<man> fand ihn»; ср. также Plisch, 7: «<wird> er erfunden», где автор допускает, что фраза может быть глоссой (Glosse?: ibid., прим. 8); о том, что это исправление необязательно, поскольку речь здесь, возможно, идет об обращении к читателю («eine Anrede an die Leserschaft»), см.: Brankaer-Bethge, 2007, S. 322.

⁵³ Не засвидетельствованная другими текстами саидская форма **Ζ̅Ρ̅Ο̅Τ̅** вызывает трудности. Издатели (хотя и считаются с возможностью /much less likely/ того, что за этим словом может стоять и бохайрекая форма **Ζ̅Ο̅Ρ̅Τ̅ϸ̅** со значением «apparition») склоняются к тому, чтобы видеть в этом слове форму бохайрского **ϸ̅Ρ̅Ο̅ϸ̅**, которое имеет значение «ребенок, дитя», и переводят сочетание **Ν̅Ζ̅Ρ̅Ο̅Τ̅** «as a child», приводя примеры явления Иисуса апостолам в виде ребенка из других гностических текстов (Kassir et al., 2006, p. 20, прим. 7). В критическом издании это место оставлено без перевода (Kassir et al., 2007, p. 185), а Кассер в очерке, посвященном диалекту кодекса Чако, говорит о том, что, возможно, мы имеем дело с *ganaqsom*, и оставляет вопрос о значении слова открытым, замечая при этом, что в одной неизданной бохайрекой рукописи в библейском тексте (*Аввак* 3. 10) слово **Ζ̅Ρ̅Ο̅Τ̅** передаст греческое **φαντασία** (ibid., p. 69). Нагель, отмечая, что слово ранее не было засвидетельствовано (Nagel, 2007, S. 217, прим. 9), дает перевод «als Knabe» (ibid., p. 239 и прим. 71); ср. также «als Kind» (Plisch, 2006, S. 7), «als Kind (?)» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 263) с примечанием, что значение слова остается неясным и не исключено, что перед нами ранее неизвестное коптское слово (ibid., p. 322).

Однако следует заметить, что в коптских гностических текстах для слова «ребенок» применительно к Иисусу используется другое слово. Так, например, в *ApJo* (*BG* 2. 21. 4) «ребенок» переводится словом **Α̅Λ̅Ο̅Υ̅**, а в «Апокалипсисе Павла» (*NHC* V. 2. 18. 6, 13-14) — сочетанием **Κ̅Ο̅Υ̅Ε̅Ι̅ Ω̅Ν̅Μ̅**.

Между тем в бохайрекой версии *Мф* 14. 26 (рассказ о том, как ученики, увидев Иисуса, идущего по воде, приняли его за призрак) слово **Ζ̅Ο̅Ρ̅Τ̅ϸ̅** передаст **φαντασμα** греческого оригинала (в саидской версии сохраняется греческое слово). В нашем тексте, вероятно, речь идет о том, что Иисус являлся ученикам как **φαντασμα** (хотя это греческое слово здесь не используется), и с этим представлением можно сравнить пассаж из *ApocPetr* (*NHC* VII. 3. 81. 20-21), где Иисус говорит о своем «бестелесном теле» (**Π̅Α̅Σ̅Ω̅Μ̅Α̅ Π̅Ε̅ Ν̅Α̅Τ̅Σ̅Ω̅Μ̅Α̅**) и о том, что по своей природе — он «умный (νοερόν) дух (πνεῦμα), полный сияющего света» (83. 7-10), и что его телесная оболочка (**σαρκικόν**) лишь видимость; также и в *SophJChr* Иисус является своим ученикам (правда, уже после своего воскресения из мертвых) «не в своем первоначальном образе (μορφή)», а в образе «невидимого духа» (**Ζ̅Μ̅ Π̅Ε̅Π̅Ν̅Α̅ Ν̅Α̅Ζ̅Ο̅Ρ̅Α̅Τ̅Ο̅Ν̅**), который был подобен «великому ангелу света» (*NHC* III. 4. 91. 10-14 и *BG* 3. 78. 11-17); в *TreatSeth* (*NHC* VII. 2. 56. 21-25) небесный Христос говорит: «Когда я

сошел вниз (т.е. в этот мир. — *А.Х.*), никто не увидел меня, ибо я менял (свои) образы (μορφή)». Ср. также утверждение Василида в пересказе Иринея (*Adv. haer.* I. 24, 4): «Поскольку он (т.е. Христос) был Силой бестелесной (*virtus incorporalis*) и Умом (*nus* /= *νοῦς*) нерожденного Отца, то мог изменяться по своей воле (*transfiguratum quae admodum vellet*)...».

Поэтому я склонен думать, что за формой $\overline{\text{POT}}$ скрывается греч. $\overline{\text{φαντασμα}}$ (или слово, родственное ему по смыслу) в значении, которое имплицитно засвидетельствовано и каноническими евангелиями; см., например, *Мк* 16. 12 о том, что после явления Марии Магдалине Иисус явился двум ученикам «в другом образе» (*ἐν ἑτέρῳ μορφῇ*); *Лк* 24. 13 сл. о явлении Иисуса двум ученикам на дороге в Еммаус, когда они не узнали его; *Ин* 20. 14-15 о явлении Иисуса Марии, когда та не узнала его и приняла за садовника (ср. также запрет Иисуса прикасаться к нему или появление его в комнате при закрытых дверях: *ibid.*, 20. 17, 26); ср.: *Ин* 21.4, *Деян* 1. 9-11 и т.д.

⁵⁴ Свидетельство о том, что беседа Иисуса произошла на пути в Иерусалим, но уже не в Галилее, а в Иудее (ср. *Мф* 19. 1); если вспомнить, что Иисус вел свою беседу «в течение восьми дней <.. > до того, как он совершил Пасху» (33. 3-6), то эта первая беседа, если следовать хронологии синоптиков, состоялась за неделю до ареста Иисуса.

⁵⁵ Копт. $\overline{\text{MNTNOYTE}}$ может иметь значение и «божество» ($\overline{\text{θειότης}}$; например, *Рим* 1. 20), и «благочестие» ($\overline{\text{εὐσέβεια}}$; см.: *Сгум* 231a); сочетание $\overline{\text{P̄GUMNAZE ET̄M̄NTNOYTE}}$ нашего текста ср. с *1Тим* 4. 7: $\overline{\text{γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν}}$ (= $\overline{\text{GUMNAZE IMOK ET̄M̄NTEYSEBNS}}$ саидского перевода), т.е. «упражняй же себя в благочестии»; ср. также пространный комментарий к этому пассажию: Nagel, 2007, S. 260-262.

⁵⁶ $\overline{\text{P̄ EYXARISTI EKH PAPTOS}}$, т.е. «совершать благодарение над хлебом». В нашем тексте нет упоминания о вине, и поэтому автор, конечно, имеет в виду не таинство церковных христиан, евхаристию, а простую молитву над хлебом, при которой ученики благодарили Бога Отца и Сына; ср. *Деян* 2. 42 о первых крещеных в Иерусалиме, которые «пребывали <...> в преломлении хлеба и в молитвах ($\overline{\text{τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς πρεσβευχαίς}}$)»; хотя содержание этой молитвы нам неизвестно, можно думать, что она была сходной с той, что засвидетельствована в одном из ранних христианских практических руководств: преломляя хлеб, следовало говорить: «Благодарим ($\overline{\text{εὐχαριστοῦμεν}}$) тебя, Отче наш, за жизнь и знание ($\overline{\text{ὕπερ τῆς ζωῆς καὶ ταῖς γνώσεως}}$), которые ты даровал нам через чадо свое, Иисуса. Слава тебе во веки!» (*Did.* XI. 3; ср.: *Деян* 27. 35); ср. также в *Did.* XIV. 1 о том, что при воскресных собраниях, прежде чем преломить хлеб и возблагодарить Бога, следовало признаться в своих грехах.

⁵⁷ $\overline{\text{[ACH]COWE}}$ «он засмеялся»; слово надежно восстанавливается на основе других мест нашего текста, где говорится о подобной реакции Иисуса: 34. 4; 36. 23; 44. 19.

В канонических евангелиях Иисус никогда не смеется — смеются над ним (см., например: $\overline{\text{καταγελῶ}}$ в *Мф* 9. 24 и пар.; $\overline{\text{ἐμπαίζω}}$ в *Мф* 27. 41 и пар.). Но образ Иисуса, смеющегося над своими противниками и учениками, хорошо известен из гностических текстов: уже Иринея свидетельствовал, что, согласно докетической христологии Василида, Иисус, приняв образ Симона из Кирены (ср. *Мк* 15. 21), стоял в стороне и смеялся над распинающими его ($\overline{\text{...καταγελῶν τῶν τὸν Σίμωνα σταυροῦντων}}$: *Adv. haer.* I. 24. 4); в текстах из Наг Хаммади также находим этот образ: так, в *ApocPetr* (*NHC* VII. 3. 81. 15 сл.) «радостный» Иисус «смеется» ($\overline{\text{COWE}}$) у креста над своими врагами (перевод текста и

комментарий см.: Хосроев, 1997, с. 312-340); ср. *TreatSeth* (*NHC* VII. 2. 56. 14 сл.), где Иисус «смеется над их незнанием». В *SophJChr* Иисус смеется над своими учениками (*NHC* III. 4. 91. 24 сл. и *BG* 3. 79. 14 сл.); в *ApJo* — над вопросами Иоанна (*BG* 2.45. 7-8; 58. 3-4).

⁵⁸ Ошибочное **εΤΝΕΙΡΕ** «мы делаем», не имеющее смысла, следует исправить на **ε<ΤΕ>ΤΝΕΙΡΕ** «вы делаете».

⁵⁹ Здесь Иисус противопоставляет высшего непостижимого Бога, от которого он происходит, Богу создателю и правителю этого мира, которому молятся ученики (далее становится очевидным, что апостолы, кроме Иуды, не знают о существовании этого высшего Бога). Та же мысль вложена в уста Иисуса в *ApocPetr*: здесь Иисус говорит о том, что церковные христиане (по его словам, они «не принадлежат к нашему числу» /**ΝΗ ΕΤΣΑΒΟΛ ΝΤΕ ΤΕΝΝΠΕ**/: *NHC* VII. 3. 79. 23-24) также не знают о существовании двух Богов: «Многочисленные же другие, которые противостоят истине и являются вестниками заблуждения (*πλάνη*), <...> они думают, что добро (*ἀγαθόν*) и зло (*πονηρόν*) происходят из одного (и того же источника), искажая таким образом мое учение» (77. 22 сл.).

⁶⁰ **ΝΤΟΚ [.....] ΠΕ ΠΩΝΡΕ ΜΠΕΝΝΟΥΤΕ**. Нагель восстановил зд. [**ΠΧΟΙΣ**], т.е. «Ты, [о Господи,] — Сын нашего Бога» (Nagel, 2007, S. 240 и прим. 76); издатели не восстанавливают лауну, но в примечании приводят реконструкцию Функа: **ΟΥ[Ν Α]Ν**, которая дает пассажию значение: «Разве не ты Сын нашего Бога» (Kasser et al., 2007, p. 187, прим. 12). Однако лауна в ± 5 букв может быть заполнена как [**ΝΑΜΕ**], т.е. «истинно»; ср. *Mφ* 14. 33: **ΝΑΜΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΩΝΡΕ ΜΠΠΟΥΤΕ** (= *ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ*); ср. также: **ΝΑ[ΜΝ]Ε** (Brankaer-Bethge, 2007, S. 262). На фотографии я не различаю никаких остатков этого слова.

⁶¹ Этой фразой (ср. также ниже, 37. 1; 39. 7-8; 44. 8) Иисус вводит свои речения в канонических евангелиях; см., например, *Mφ* 5. 18; 19. 28 и сл.: *ἀμὴν λέγω ὑμῖν*, что в коптском переводе звучит как **ΖΑΜΗΝ <...> †ΧΩ ΜΜΟС ННТН̄**.

⁶² Лауна в ± 2 буквы перед словом **ὀργή** предполагает наличие какого-то вспомогательного глагола, но потеря этого глагола не затемняет смысла.

⁶³ Такое отношение учеников к Иисусу невозможно представить в канонических евангелиях. Здесь один раз апостолы «разгневались» (*ἠγανάκτησαν* = **ΑΥΑΓΑΝΑΚΤΕΙ** в коптском переводе) на грешницу за ее расточительность (возможно, и на Иисуса за то, что он этой расточительности не препятствовал: *Mφ* 26. 6-9), в другой раз они «разгневались» на двух своих товарищей, Иакова и Иоанна, за их желание занять в Царствии Небесном места по правую и левую руку от Иисуса (*Mκ* 10. 35-41; ср.: *Mφ* 20. 20-24).

⁶⁴ Издатели восстанавливают зд. **ΤΕΥΜΝΤ` ΑΘΗΤ**, букв. «бессердечие» и т.п.

⁶⁵ Далее до конца строки лауна в несколько букв, и следующий за лауной глагол во мн.ч. (**ΑΥΑΓΑΝ[ΑΚ]ΤΙ**) предполагает, что речь здесь шла о каких-то атрибутах Бога, т.е. **Ν[Ε]СЧБОМ** и т.п.

⁶⁶ Коптский текст в реконструкции издателей выглядит так: **ΠΕΤ[Τ]Α[ΧΡ]ΗΥ Ν2[Н]ТТНΥТН̄ ΝΝΡΩМЕ^{vac} ΜΑ[ΡΕЧЕР]ΠΑΡΑΓΕ ΜΠΡΩ[ΜΕ] ΝΤΕΛΙΟС...**, откуда и перевод: «[Let] any one of you who is [strong enough] among human beings *bring out* the perfect human...» (Kasser et al., 2006, p. 22 = 2007, p. 35) с объяснением (*ibid.*, прим. 17), что эта реконструкция является пробной, но что речь идет здесь о том, что «Jesus challenges them (учеников) to allow the true person — the spiritual person — to come to expression and stand before him». Замечу, что переводчики существенно расходятся в понимании реконструированного глагола *παράγω*: «...möge den vollkommenen Menschen *aujbieten*» (Plisch, 2006, S. 8); «...möge den vollkommenen Menschen

hervorbringen» (Nagel, 2007, S. 241); «...soil (versuchen,) am vollkommenen Menschen vorbeizugehen» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 265) с примечанием, где указаны еще несколько возможностей понимания этого глагола. Сочетание ἀνήρ τέλειος находим в Новом Завете (например, *Еф* 4. 13 применительно к Христу), но вопрос о том, к кому оно применялось в нашем тексте, из-за неясности контекста оставляю открытым; ср., однако, «Die Bezeichnung 'der vollkommene Mensch' bezieht sich hier offenkundig auf Jesus» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 326).

⁶⁷ Букв. «Но их дух (πνεῦμα) не осмелился встать перед [ним]». Здесь слово «дух» написано в форме *nomem sacrum* (πνα), как если бы речь шла о Святом Духе (ср. также ниже, 37. 18-19; 43. 19).

⁶⁸ Таким образом, только Иуда, один из всех апостолов, знает истинную природу Иисуса и его происхождение от благого Бога (ср. след. прим.; вспомним свидетельства Ириней /*solum grae ceteris*/ и Феодорита), при этом оказывается, что Иуда уже знает это еще до того, как Иисус открыл ему таинства горнего мира (ср. ниже, 47. 1 сл.).

⁶⁹ Гностическая мифологема, а именно: Спаситель пришел из эона Барбело и в мир послал его верховный Отец (ср. ниже, 47. 5 сл.), была хорошо известна уже церковным ересиологам. Так, например, по свидетельству Ириня, *гностики* (об этом термине см.: Хосроев А.Л. Еще раз о термине *гностики*. — в печати) в основу своего учения помещали «некий никогда не стареющий эон (*aeonem quendam nunquam senescentem*), <...> который они называют Барбело (*Barbelo*); (в этом эоне) пребывает некий Отец, которому невозможно дать никакого имени (*ubi esse Patrem quendam innominabilem*)» (*Adv. haer.* I. 29. 1); Епифаний (*Pan.* 25. 2. 1-2) говорит о том, что, согласно учению *николаитов*, «некая Барбело (*Βαρβηλώ*) находилась на восьмом небе (*ἐν ὀγδόῳ οὐρανῷ*), она была вызвана к жизни Отцом (*ἀπὸ τοῦ πατρὸς προβεβλήσθαι*)» и сама стала «матерью Иалдабаофа» (*μητέρα <...> τοῦ Ἰαλδαβαώθ*; о нем см. ниже, прим. 161); ср.: «Барбело — мать всех живущих» (*Pan.* 26. 10. 10).

Уже Карл Шмидт в начале XX в. показал, что в основе изложения мифологической системы *гностиков* (*Iren., Adv. haer.* I. 29) лежит переведенное с греческого и дошедшее по-коптски гностическое сочинение (ставшее известным в самом конце XIX в.) под названием «Апокриф Иоанна» (παποκρυφον ἰωῶζαννης: *BG* 2). Теперь в нашем распоряжении имеются уже четыре списка текста (еще три сохранились среди текстов из Наг Хаммади: *NHC* II. 1, III. 1, IV. 1; все рукописи датируются IV в.), причем в двух редакциях, и это, вне сомнения, свидетельствует о его большой популярности и авторитете (во всех рукописях из Наг Хаммади сочинение стоит первым) у христиан разных толков.

«Таинство» (μυστήριον), открытое воскресшим Христом апостолу Иоанну, согласно *ApJo*, заключалось в следующем: вне времени существует Верховное Начало (μονάς), «о котором нельзя думать, что это Бог или что-то ему подобное, потому что оно больше, чем Бог; это начало (ἀρχή), над которым никто не начальствует (ἄρχω), ибо нет ничего, что было бы до него», далее следует длинный перечень его качеств, характерный для апофатического богословия: его нельзя измерить, описать, назвать, увидеть и самое большее, что можно сказать о нем, — оно это Дух, Свет, Жизнь... (*BG* 2. 22. 17 сл.); одно из обозначений этого Верховного начала — «(Великий) Невидимый Дух» (*ibid.*, 30. 18-19; 31. 7; ср. ниже, прим. 140). Из него явилась Мысль (ἔννοια), она же — его «совершенное Провидение» (πρόνοια **ΕΤΧΗΚ**) и «совершенная Сила, а именно Барбело (**ΒΑΡΒΗΛΩ**), совершенный эон (αἰών **ΕΤΧΗΚ**), <...> который никогда не стареет (**ΕΤΕΜΕΤΡ̄ ΖΛΛΟ**)», она же стала и «Первым Человеком

($\zeta\omicron\upsilon\epsilon\iota\tau \bar{\nu}\rho\omega\mu\epsilon$), который является девственным Духом» ($\pi\nu\epsilon\upsilon\delta\mu\alpha \text{ παρθενικόν}$) и т.д. (ibid., 27. 4 сл.). Под «Первым Человеком», конечно, имеется в виду не библейский Адам, а божественный прообраз человека, заложенный в Барбело, который затем воплотится в небесном «Совершенном Человеке» ($\pi\rho\omega\mu\epsilon \bar{\nu}\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\varsigma$) Адаме (ibid., 35. 3-4), а уже в подражание ($\mu\acute{\iota}\mu\eta\sigma\iota\varsigma$) его образу архонты Тьмы создали несовершенного земного Адама (ibid., 49. 2 сл.); ср. также ниже, 52. 14 сл.

Различные варианты по-прежнему темной этимологии имени Барбело см. в книге: Logan, 1996, p. 98-100.

⁷⁰ Т.е. от остальных апостолов.

⁷¹ Таким образом, только Иуда достоин узнать «тайны царства» ($\bar{\nu}\mu\upsilon\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\nu \bar{\nu}\tau\mu\bar{\nu}\tau\epsilon\rho\omicron = \tau\acute{\alpha} \mu\upsilon\sigma\tau\eta\rho\iota\alpha \tau\eta\varsigma \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\acute{\iota}\alpha\varsigma$); ср. ниже, 45. 24-26: «Вот, я рассказал тебе тайну царства». В новозаветных текстах слово «царство» в этом значении всегда употребляется с определением: «царство небесное», «царство Бога»; ср.: *Мф* 13. 11 о том, что только апостолам (не одному, а всем) «дано знать тайны царствия небесного» ($\gamma\upsilon\omega\nu\alpha\iota \tau\acute{\alpha} \mu\upsilon\sigma\tau\eta\rho\iota\alpha \tau\eta\varsigma \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\acute{\iota}\alpha\varsigma \tau\omega\nu \omicron\upsilon\rho\alpha\nu\omega\nu$); *Мк* 4. 11: $\tau\acute{\omicron} \mu\upsilon\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\nu <\dots> \tau\eta\varsigma \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\acute{\iota}\alpha\varsigma \tau\omicron\upsilon \theta\epsilon\omicron\upsilon$ и т.п.

⁷² Издатели восстанавливают испорченное начало строки (я оставляю его в квадратных скобках без реконструкции) как $\omicron\upsilon\chi \zeta\iota\eta\lambda\alpha$, т.е. «не (для того) чтобы...», и дают перевод «not so that you will go there» (Kasser et al., 2007, p. 189); ср. также Brankaer-Bethge, 2007, S. 264, где принимается это чтение и дается перевод: «...nicht, damit dass du dorthin gehst» (p. 265); ср. Plisch, 2006, S. 8: «Es ist möglich, daß du dort hingelangen wirst»; Nagel, 2007, S. 241: «Du vermagst dorthin zu gehen» (оба без указания на порчу текста). На фотографии я читаю лишь начальное $\omicron\upsilon$ [...], и, кажется, вовсе необязательно восстанавливать здесь греческое отрицание $\omicron\upsilon\zeta$; следующие далее глагольные формы в Fut. III ($\epsilon\kappa\epsilon\upsilon\omega\kappa$ и $\epsilon\kappa\epsilon\lambda\omega$ $\alpha\zeta\omicron\mu$) предполагают неотвратимое будущее (Till, 1955, S. 308).

⁷³ Т.е. чтобы не нарушилось число двенадцать.

⁷⁴ $\pi\bar{\nu}\omicron[\sigma] \bar{\nu}\zeta[\omicron\omicron]\Upsilon \bar{\mu}\rho\omicron\upsilon\omicron\iota\bar{\iota}\bar{\nu}$ «великий день света» — имеется в виду день окончательного торжества «рода Сифа» (см. ниже, 49. 5-6). Ср. противопоставление «дней этого мира» окончательному «дню света» в молитве ап. Иакова из «2-го Апокалипсиса Иакова» (*NHC V. 4. 62. 21-24*).

⁷⁵ В тексте ... $\bar{\nu}\tau\gamma\epsilon\bar{\nu}\epsilon\lambda$ [.....]; в первом издании коптского текста издатели замечают: «Perhaps restore to read: $\gamma\epsilon\bar{\nu}\epsilon\lambda$ [$\bar{\nu}\lambda\omega \bar{\nu}\zeta\epsilon$] og: $\gamma\epsilon\bar{\nu}\epsilon[\lambda \bar{\nu}] \lambda[\omega \bar{\nu}\zeta\omicron\omicron\Upsilon]$ », т.е. «[каким образом или в какой день] наступит великий день для рода». Однако при такой реконструкции остается неясным, о каком роде спрашивает Иуда Иисуса. Между тем далее в тексте встречается сочетание $\tau\gamma\epsilon\bar{\nu}\epsilon\lambda \epsilon\tau\chi\omicron\omicron\rho \lambda\upsilon\omega \epsilon\tau\omicron\upsilon\lambda\lambda\upsilon$, т.е. «сильный и святой род» (36. 25-26), который противопоставляется «роду людей» ($\tau\gamma\epsilon\bar{\nu}\epsilon\lambda \bar{\nu}\eta\rho\omega\mu[\epsilon]$: 37. 10-11), и размер лакуны вполне допускает реконструкцию $\tau\gamma\epsilon\bar{\nu}\epsilon\lambda$ [$\epsilon\tau\chi\omicron\omicron\rho$] (см. также: Plisch, 2006, S. 8). В этом случае Иуда причисляет себя к «сильному роду», имеющему небесное происхождение, тем самым противопоставляя его и себя роду людей, к которому принадлежат прочие апостолы. Ср.: Kasser et al., 2007, p. 191, прим. о том, что остатки букв в лакуне не позволяют восстановить ни $\epsilon\tau\chi\omicron\omicron\rho$, ни $\epsilon\tau\omicron\upsilon\lambda\lambda\upsilon$. Нагель восстанавливает $\tau\gamma\epsilon\bar{\nu}\epsilon\lambda$ [$\epsilon\tau\bar{\mu}\mu\alpha\Upsilon$], «[jenes] Geschlecht» с примечанием, что такое обозначение не раз в *ЕвИуд* (37. 5-6, 8 и т.д.) применяется к «небесному роду», к которому принадлежит Иуда (Nagel, 2007, S. 241, прим. 78; ср.: Brankaer-Bethge, 2007, S. 264, 330); ср. также ниже, прим. 77.

⁷⁶ Сочетание $\omega\omega[\rho]\pi$ ` δε нтереч $\omega\omega\pi\epsilon$ передает греч. $\pi\rho\acute{\omicron}\iota\alpha\varsigma \delta\grave{\epsilon} \gamma\epsilon\gamma\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\varsigma$ —

грамматический оборот *genitivus absolutus*, обычный в канонических евангелиях (см., например, *Мф* 27. 1).

⁷⁷ Иисус имеет в виду нетленный род Сифа; см. ниже, 49. 5-6: $\tau[\text{ГЕНЕ}\alpha] \text{НАФΘΑΡΤΟΣ } \overline{\text{НСНΘ}}$, а также прим. 79 и 151.

⁷⁸ Сочетание $\overline{\text{ΝΣΤΡΑΤΙΑ}} \text{ΝΑΓΓΕΛΟΣ } \overline{\text{ΝΝΣΙΟΥ}}$ заставляет вспомнить сочетание $\sigma\tau\rho\alpha\tau\acute{\iota}\alpha \text{ οὐράνιος}$ (или οὐρανοῦ), т.е. «небесное воинство», которое встречается в *Лк* 2. 13 и *Деян* 7. 42, однако у Луки речь идет об ангелах, славящих истинного Бога, а в нашем тексте говорится о силах низшего бога — Демиурга-Иалдабаофа (см. ниже, прим. 160-162). Ср. полемику автора трактата «Свидетельство истины» с церковными христианами, которые не в состоянии постичь истину, так как находятся под влиянием «(злых) ангелов, демонов и звезд ($\overline{\text{НСΙΟΥ}}$)» (*ННС* IX. 3. 29. 17-18; ср. *ibid.*, 34. 8-9); ср. ниже, прим. к 40. 17-18.

⁷⁹ Далее лакуна в полстроки, но смысл ясен: этот «сильный и святой род», или «род Сифа» (см. ниже, прим. 151) происходит от Верховного Бога, а «род человеческий», к которому принадлежат апостолы (кроме Иуды), является «порождением этого эона», т.е. злого и ущербного Демиурга (ср. реконструкцию: $\overline{\text{ΝΟΥΕΒΟΛ}} \alpha\eta[\overline{2\text{M}} \text{ΠΕΪΚΟΣΜΟΣ}] \overline{\text{ΝΤΑΧΩΩΠΤ}}$ «не из [этого мира], который возник...»: Brankaer-Bethge, 2007, S. 266). Ср. в *АпокПетр* обращенные к Петру слова Иисуса, в которых противопоставляются бессмертные души (= души, принадлежащие «сильному и святому роду») и души «этого эона»: «Ибо не каждая душа происходит от истины и не каждая от бессмертия; ведь каждая душа этих эонов ($\alpha\acute{\iota}\omega\nu$) обречена на смерть <...>, поскольку она навсегда остается рабом, так как она создана для своих вожделий ($\epsilon\pi\theta\upsilon\mu\acute{\iota}\alpha$) <...> (Такие души) любят создания материи ($\acute{\upsilon}\lambda\eta$), которая появилась вместе с ними. Бессмертные же души не похожи на них <...> (Такая душа) пребывает в Вечном, в Том, кому принадлежит жизнь и бессмертие» (*ННС* VII. 3: 75. 12 сл.).

⁸⁰ Далее лакуна до конца строки. Сочетание $\overline{\text{ΝΤΑΧΩΩΠΤ}}$, т.е. «который стал», относится не к слову «род» (в греч. $\gamma\epsilon\nu\epsilon\acute{\alpha}$ ж.р.), а к какому-то сущ. м.р., которое не читается из-за лакуны.

⁸¹ Строки 11-16 сильно повреждены, и сохранились лишь обрывки слов. Издатели читают $\overline{\text{ΟΥΕΒΟΛ}} \overline{2\text{N}} \tau[\text{ГЕ}]\overline{\text{N}\alpha} \overline{\text{N}}[\overline{\text{TMNT}}]\overline{\text{P}\omega\text{M}\epsilon} \tau\epsilon: \epsilon[\dots] \overline{\text{БОМ}} \epsilon\tau[\dots]\overline{\text{ΟΥΕ}} \overline{\text{N}\Delta\text{Y}\text{NAM}}[\text{IC} \dots] \epsilon\tau\epsilon\tau\overline{\text{N}\Theta}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{PPOZP}}[\alpha\epsilon\text{I}] \overline{\text{N}}[\overline{2\text{HTOY}}]$ (Kasser et al., 2007, p. 193). Ср., однако, далекоидущую реконструкцию всего пассажа в берлинском издании: $\overline{\text{ΟΥΕΒΟΛ}} \overline{2\text{N}} \tau[\text{ГЕ}]\overline{\text{N}\alpha} \overline{\text{N}}[\overline{\text{TMNT}}]\overline{\text{P}\omega\text{M}\epsilon} \tau\epsilon: \epsilon\overline{\text{C}}[\overline{\text{ΘNHTOC}} \alpha\upsilon\omega\omega\text{Π}\epsilon] \overline{\text{N}}\overline{\text{B}}\overline{\text{I}} \overline{\text{N}}\overline{\text{BOM}} \epsilon\tau[\overline{\text{M}}\overline{\text{ΠEIM}\alpha} \overline{2\text{ENK}}]\overline{\text{ΟΥΕ}} \overline{\text{N}\Delta\text{Y}\text{NAM}}[\text{IC} \overline{\text{DE}} \alpha\upsilon\overline{\text{F}}\overline{\text{N}\text{N}\text{C}\text{IOY}}] \epsilon\tau\epsilon\tau\overline{\text{N}\Theta}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{PPO}} \overline{2\text{P}}[\alpha\epsilon\text{I}] \overline{\text{N}}[\overline{2\text{HTOY}}]$, т.е. род человеческий происходит «из рода, который является [смертным]; силы, которые [в этом месте], возникли, другие же силы [были отданы звездам]; [над ними] вы являетесь царями» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 266).

⁸² Здесь слово «дух» написано как *poimen sacrum* ($\overline{\text{ΠN}\alpha}$), как если бы речь шла о Святом Духе. Сочетание $\alpha\upsilon\omega\omega\text{TOPT}\overline{\text{P}} \overline{2[\text{N}} \text{ΠEY}]\overline{\text{ΠN}\alpha}$, букв. «они пришли в смятение в своем духе», соответствует греч. $\epsilon\tau\alpha\rho\acute{\alpha}\chi\theta\eta \tau\acute{\omega} \text{πνεύματι} = \alpha\chi\omega\omega\text{TOPT}\overline{\text{P}} \overline{2\text{M}} \text{ΠE}\overline{\text{ΠN}\alpha}$ (например, в *Ин* 13.21 об Иисусе).

⁸³ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}\epsilon\epsilon\text{I}}\overline{\text{ΟΥΩEN}} \overline{\text{N}}\overline{\text{T}\alpha\text{ΟΥEIN}}[\epsilon$ букв. «[этой] ночью, которая прошла». Форма $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}\alpha\text{ΟΥEIN}}[\epsilon$ и т.п., т.е. без указания подлежащего в относительном предложении, часто встречается в нашем кодексе; подробнее см.: Kasser et al., 2007, p. 99, прим. 24. В нормативном саидском должно было быть $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}\alpha\text{CΟΥEIN}}[\epsilon$.

⁸⁴ Конец стк. 25 и начало стк. 26 разрушены. О кого «скрылись» ученики, остается неясным. Было предложено видеть в разрушенном тексте примерно следующий смысл: «for we have had great [dreams of the] night on which they come to [arrest you]» (Kasser et al., 2006, p. 25,

прим. 34); ср., однако, Nagel, 2007, S. 242, прим. 80 о том, что лакуна слишком мала, чтобы в ней могла уместиться подобная реконструкция. Ср. нейтральное: $\epsilon\tau\upsilon\epsilon\ \omicron\upsilon\ \bar{\nu}\tau\alpha[\tau\epsilon\tau\bar{\nu}\ \bar{\rho}\zeta\omicron\tau\epsilon\ \bar{\nu}\tau]\alpha\tau\bar{\nu}\zeta\alpha\pi\ \tau\eta\upsilon\tau[\bar{\nu}]$, т.е. «Почему вы [испугались и] скрылись?» (Brankaer Bethge, 2007, S. 266).

⁸⁵ Слово $\omicron\upsilon\bar{\nu}\bar{\nu}$ передает греч. $\dot{\iota}\epsilon\rho\epsilon\upsilon\varsigma$ и могло относиться как к христианскому, так и к иудейскому священнику.

⁸⁶ Сочетание $\lambda\upsilon\omega\ \omicron\upsilon\bar{\rho}\alpha\bar{\nu}$ «и имя» повисает в воздухе, и Вольф-Петер Функ предположил, что им начиналось новое предложение, продолжение которого было случайно опущено переписчиком; вероятно, в исправном тексте было что-то вроде: «и имя <призывалось кем-то...>» или «и имя <было написано на чем-то...>»; ср. ниже, 38. 26 и 39. 10-13 (Kasser et al., 2007, р. 195, прим. 5); ранее издатели предполагали: «Apparently the name of Jesus», допуская при этом, что «в контексте еврейского храма в Иерусалиме ссылка на "имя" могла быть ссылкой на невыразимое имя Бога (Yahweh)» (Kasser et al., 2006, р. 26, прим. 37); ср. также Nagel, 2007, S. 242, прим. 81: «Der "Name" ist der Name Jesu».

⁸⁷ $\omega[\alpha\bar{\nu}\tau\omicron\upsilon\ \epsilon\bar{\iota}\ \epsilon\bar{\nu}]\omicron\lambda$: Nagel, 2007, S. 242, прим. 82; ср. $\omega\alpha\bar{\nu}\tau\omicron\upsilon\chi\omega\kappa\ \epsilon\bar{\nu}]\omicron\lambda$, т.е. «пока (священники) не закончат...» (Kasser et al., 2007, 195; также и Brankaer Bethge, 2007, S. 266).

⁸⁸ Реконструкция $[\bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\tau\chi\bar{\iota}\ \epsilon\zeta\omicron\upsilon\bar{\nu}\ \bar{\nu}\bar{\nu}\omega\bar{\mu}\omega\epsilon$, т.е. «[и совершат] службу» (Kasser et al., 2007, р. 195), основана на фразе (см. ниже, 39. 18-20), в которой Иисус объясняет сон апостолов: $\bar{\nu}\tau\omega\tau\bar{\nu}\ \bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\tau\chi\bar{\iota}\ \epsilon\zeta\omicron\upsilon\bar{\nu}\ \bar{\nu}\bar{\nu}\omega\bar{\mu}\omega\epsilon\ \epsilon\pi\epsilon\theta\upsilon\varsigma\bar{\iota}\alpha\sigma\tau\eta\rho\bar{\iota}\omicron\bar{\nu}$, т.е. «Вы — это те, кто совершает службу у алтаря». Понимание сочетания $\chi\bar{\iota}\ \epsilon\zeta\omicron\upsilon\bar{\nu}\ \bar{\nu}\bar{\nu}\omega\bar{\mu}\omega\epsilon$ вызывает трудности: с одной стороны, $\chi\bar{\iota}\ \epsilon\zeta\omicron\upsilon\bar{\nu}$ соответствует, как правило, греч. глаголу $\pi\rho\sigma\phi\epsilon\rho\omega$ «приношу» и т.п., от которого зависят такие прямые дополнения, как, например, «жертвоприношения», «дары» и т.п.; с другой стороны, сущ. $\omega\bar{\mu}\omega\epsilon$, кажется, никогда не употребляется в значении «жертвоприношение» (для этого в коптском используется греч. $\theta\upsilon\sigma\acute{\iota}\alpha$), а только в значении «служба», передавая греч. $\lambda\epsilon\iota\tau\upsilon\rho\upsilon\gamma\acute{\iota}\alpha$, $\lambda\alpha\tau\rho\epsilon\acute{\iota}\alpha$, $\delta\iota\alpha\kappa\omicron\nu\acute{\iota}\alpha$ и т.п. Поэтому я не могу согласиться с такими переводами этого сочетания, как: «[until] the priests [finished] [presenting] the offerings» (ibid., 195); «bis die Priester [...und die] Opfer vollzogen» (Plisch, 2006, S. 9); «bis die Priester <...> die Opfergaben [entgegennahmen]» (Nagel, 2007, S. 242). Очевидно, правы авторы берлинского издания текста: «Das $\omega\bar{\mu}\omega\epsilon$ verstehen wir im Sinne von "Dienst" bzw. "Gottesdienst" und nicht als Ausdruck für Opfer» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 333).

⁸⁹ Реконструкция $\zeta\bar{\nu}\ \lambda\omega\ \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\iota}[\bar{\iota}\bar{\nu}\epsilon\ \tau\epsilon\ \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\nu}\omega\epsilon]$ «а какой [была эта толпа?】 или $\zeta\bar{\nu}\ \lambda\omega\ \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\iota}[\bar{\iota}\bar{\nu}\epsilon\ \bar{\nu}\epsilon\ \bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\rho}\omega\bar{\mu}\epsilon]$ «а какими [были эти люди?】» (Nagel, 2007, S. 243, прим. 85) представляется более вероятной, исходя из следующих далее слов учеников. В интернет-версии издатели восстанавливали ... $\bar{\nu}\omicron\upsilon\bar{\nu}\bar{\nu}$ (о слове см. выше, прим. 85) и переводили: «What are [the priests] like?» (Kasser et al., 2006, р. 26), однако в печатном издании оставили лакуну без реконструкции (Kasser et al., 2007, р. 195); ср. Brankaer-Bethge, 2007, S. 268 ($\bar{\nu}\omicron\upsilon\bar{\nu}\bar{\nu}$) и комментарий на с. 334.

⁹⁰ Под теми, кто совершает описываемые далее грехи, автор *ЕвИуд*, очевидно, имеет в виду церковных христиан, которые, по его убеждению, не знают подлинного учения Христа; эти смертные грехи перечисляются уже в *Левите* 20. 2-5 (жертвоприношение детей); ibid., 20. 13 (гомосексуальные отношения) и т.д.; ср.: *1Кор* 6. 9-10. Однако такие же или сходные с ними пороки церковные ересиологи приписывали своим оппонентам; Иринсей, например, свидетельствует о том, что моральные нормы еретиков, у которых в ходу было «Евангелие Иуды», заключались в следующем: «Совершенное знание (scientia perfecta) состоит в том,

чтобы без страха участвовать в таких деяниях, которые и назвать-то стыдно» (*Adv. haer.* I. 31. 2); ср. бесконечный список пороков, которые Епифаний приписывает *гностикам* (*Pan.* 26. 4. 1 сл.) и т.д. Следует заметить, что среди десятков подлинных гностических сочинений из Наг Хаммади нет ни одного, которое бы позволило предположить, что гностические христиане действительно вели такую аморальную жизнь.

⁹¹ Начало стк. 15 разрушено, и были предложены разные реконструкции: $\zeta\omicron\epsilon\iota\bar{\eta}\bar{\nu}\epsilon\ \bar{\mu}\epsilon\bar{\nu}\ \epsilon\upsilon\{\omega\lambda\eta\ \bar{\eta}\zeta\epsilon\}\bar{\nu}\delta\omicron\mu\alpha\varsigma\ \varsigma\bar{\eta}\bar{\tau}\epsilon$, т.е. «[одни молились] в течение двух недель» (Nagel, 2007, S. 243); издатели не восстанавливают лакуну, но в примечании допускают реконструкцию $\epsilon\upsilon\{\eta\bar{\eta}\varsigma\tau\epsilon\upsilon\epsilon\ \bar{\eta}\zeta\epsilon\}\bar{\nu}\delta\omicron\mu\alpha\varsigma\ \dots$, т.е. «[одни постились]...» (Kasser et al., 2007, p. 195, прим. 15); ср. Brankaer-Bethge, 2007, S. 268, 269: «[Einige] zwar [fasten] zwei Wochen».

⁹² На фотографии отчетливо видна правая ножка первой буквы без следов верхней перекладины, поэтому речь может идти только о букве **η**, следовательно: $\eta\epsilon\theta\upsilon\varsigma$ [... (далее лакуна до конца строки), поэтому очевидной представляется реконструкция $\eta\epsilon\theta\upsilon\varsigma$ [ΙΑ...], т.е. «жертвоприношения» (так в интернет-версии), а не $\pi\epsilon\theta\upsilon\varsigma$ ^{vac} [ΙΑϸΩΠΙΟΝ...], т.е. «жертвенник, алтарь» (как в печатном издании: Kasser et al., 2007, p. 197); ср. след. прим.

⁹³ Три верхние строки повреждены, и основная проблема понимания этого пассажа заключается в толковании двух ключевых слов, а именно $\omega\omega\omega\tau$ и $\mu\omicron\upsilon\zeta$. В интернет-издании текст гласит: $\alpha\upsilon\omega\ \epsilon\upsilon\{[2]\bar{\eta}\ \bar{\eta}\}\zeta\bar{\nu}\eta\omicron\upsilon\epsilon\ \tau\eta\rho\omicron\upsilon\ \bar{\mu}\pi\epsilon\upsilon\omega\omega\omega\tau\ \{\epsilon\}\omega\{[a]\upsilon\mu\omicron\upsilon\zeta\ \bar{\nu}\bar{\beta}\iota\ \eta\epsilon\theta\upsilon\varsigma$ [ΙΑ... $\epsilon\tau$] $\bar{\mu}\mu\alpha\upsilon$, и в первом английском переводе пассаж был понят следующим образом: «in all the deeds of their deficiency, the sacrifices are brought in completion [...]» (Kasser et al., 2006, p. 26); здесь слово $\omega\omega\omega\tau$ было снабжено комментарием, что $\omega\omega\omega\tau$ является техническим термином в сифианских и других текстах для обозначения недостатка божественного света и знания, недостатка, который является результатом падения Матери (обычно в этой роли выступает София, Премудрость Бога), со ссылкой на встречающееся ниже в тексте (44. 4) сочетание $\tau\varsigma\omicron\phi\iota\alpha\ \bar{\eta}\bar{\phi}\theta\alpha\rho\tau\eta$, т.е. «испорченная (и т.п.) София» (*ibid.*, прим. 43); вместе с тем глагол $\mu\omicron\upsilon\zeta$ был понят в этом издании в значении «наполнять, исполнять» (ср.: Crum, 1939, p. 208a-210a). См. также Plisch, 2006, S. 9: «Und während all der Taten ihrer Unvollkommenheit (?) werden die Opfer vollendet [...]».

Действительно, существительное $\omega\tau\alpha$, или, как в нашем случае, $\omega\omega\omega\tau$ (от глагола $\omega\omega\omega\tau$ в значении «рубить», «убивать», отсюда «испытывать недостаток»: Crum, 1939, p. 590a сл.) может передавать греческое $\acute{\upsilon}\sigma\tau\acute{\epsilon}\rho\eta\mu\alpha$ ($\acute{\upsilon}\sigma\tau\acute{\epsilon}\rho\eta\varsigma > \acute{\upsilon}\sigma\tau\acute{\epsilon}\rho\acute{\epsilon}\omega$) в значении «нехватка, недостаток» (см., например: *Мк* 12. 44, где речь идет о лепте вдовы, которая «от скудости / $\acute{\upsilon}\sigma\tau\acute{\epsilon}\rho\eta\varsigma$ = $\omega\omega\omega\tau$ / своей положила все, что имела») или «отсутствие» (*IKop* 16. 17). В гностических (Валентинианских) текстах слово имеет, как правило, более конкретное значение: это, с одной стороны, *ошибка*, допущенная Софией, последним из эонов Плеромы, которая «отпав и оказавшись несовершенной ($\acute{\alpha}\lambda\omicron\sigma\tau\acute{\alpha}\sigma\alpha\nu\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\upsilon}\sigma\tau\acute{\epsilon}\rho\eta\sigma\alpha\sigma\alpha\nu$), произвела все остальное» (т.е. все, что за пределами совершенной Плеромы) (*Iren.*, *Adv. haer.* 1. 11. 1), с другой стороны, это уже вся материальная вселенная вне Плеромы, возникшая в результате этой ошибки (подробнее об этом термине в гностических сочинениях см.: Booth, 1976). Таким образом, принимая это значение слова $\omega\omega\omega\tau$, фразу можно понять так: «и в то время, как они пребывают во всех делах своего недостатка (= своей ошибки)...», т.е. все это они творят по своему незнанию.

Между тем такое толкование фразы не является единственно возможным, и теперь издатели так восстанавливают текст, отказавшись при этом от понимания слова $\omega\omega\omega\tau$ в

значении «deficiency»: $\lambda\upsilon\omega \epsilon\upsilon[\zeta]\bar{\eta} \bar{\eta}[\epsilon]\zeta\upsilon\eta\omicron\upsilon\epsilon \tau\eta\rho\omicron\upsilon \bar{\mu}\pi\epsilon\upsilon\omega\omega\tau [\epsilon]\omega[\lambda]\chi\mu\omicron\upsilon\zeta \bar{\eta}\sigma\iota \pi\epsilon\theta\upsilon\varsigma$ ^{vac} [IACONRION ET]MMAU: «And while they are involved in all the deeds of their sacrifice, that [altar] is filled» (Kasser et al., 2007, p. 197, правда, с примечанием: « $\omega\omega\tau$ may also be understood as 'deficiency'»); ту же реконструкцию и соответственно тот же перевод см.: Brankaer-Bethge, 2007, S. 268 и также с примечанием: «Ein Verständnis (слова $\omega\omega\tau$. — А.Х.) im Sinne "Fehlerhaftigkeit" ist natürlich ebenfalls möglich» (335).

Действительно, существительное $\omega\omega\tau$ (от того же глагола $\omega\omega\tau$) в значении «жертва, жертвоприношение» (Crum, 1939, p. 592a: *thing cut*, esp. of sacrifice) надежно засвидетельствовано, и Нагель посвятил толкованию этого пассажа пространный экскурс (Nagel, 2007, S. 263-265), восстановив текст следующим образом: $\lambda\upsilon\omega \epsilon\upsilon[\zeta]\bar{\eta} \bar{\eta}[\epsilon]\zeta\upsilon\eta\omicron\upsilon\epsilon \tau\eta\rho\omicron\upsilon \bar{\mu}\pi\epsilon\upsilon\omega\omega\tau [\epsilon]\omega[\lambda]\chi\mu\omicron\upsilon\zeta \bar{\eta}\sigma\iota \eta\epsilon\theta\upsilon\varsigma$ [IAC MPMNHU ET]MMAU: «Und während sie mit alien Vorgängen ihrer Opferung (beschäftigt) waren, verbrannten die Opfergaben ($\theta\upsilon\sigma\iota\alpha$) jener [Menge]» (ibid., 243); понимая $\omega\omega\tau$ в значении «Opferung», т.е. «жертвоприношение», Нагель считает, что в этом контексте глагол $\mu\omicron\upsilon\zeta$ может означать только «brennen, verbrennen», т.е. «сжигать» или в непереходном значении «гореть» (см.: Crum, 1939, p. 210a-b; омоним глаголу $\mu\omicron\upsilon\zeta$ в значении «исполнять»), и, следовательно, речь здесь идет о горении жертвоприношений.

Впрочем, ни одна из предложенных реконструкций не убеждает, поскольку на фотографии (Kasser et al., 2007, p. 196) в предполагаемом слове $\omega\omega\tau$ читается лишь первая буква ω , за которой в папирусе — дыра без каких бы то ни было следов трех последних букв! Поэтому ничто не мешает заполнить эту дыру другим словом, которое, кажется, гораздо лучше подходит к контексту, а именно $\omega[\iota\pi\epsilon]$, что передает греч. $\alpha\iota\sigma\chi\eta\mu\omicron\sigma\upsilon\upsilon\eta$, $\acute{\alpha}\tau\mu\iota\alpha$ и т.п.; в этом случае речь будет идти о $\bar{\eta}[\epsilon]\zeta\upsilon\eta\omicron\upsilon\epsilon \tau\eta\rho\omicron\upsilon \bar{\mu}\pi\epsilon\upsilon\omega[\iota\pi\epsilon]$, т.е. обо «всех делах их [позора, нечестия и т.п.]», о которых говорилось выше; ср. ниже, в прим. 97 сочетание $\zeta\bar{\eta} \omicron\upsilon\omega\iota\pi\epsilon$.

⁹⁴ В интернет-издании читаем: $\eta\eta\lambda\upsilon\varsigma[\zeta]\lambda\iota \bar{\mu}\pi\alpha\rho\alpha\eta \epsilon\pi\epsilon\epsilon\iota. \dot{\iota}$, т.е. «имя мое было написано на этом [. . .]», чем издатели показывают, что не читаемое теперь существительное состояло из трех букв и заканчивалось на ι , перед которой, очевидно, находилась какая-то гласная, о чем свидетельствует форма написания $\dot{\iota}$; ср. повсюду в тексте такие формы, как $\eta\lambda\iota$, $\epsilon\rho\dot{\iota}$ и т.п. Единственно возможной представляется реконструкция $\epsilon\pi\epsilon\epsilon\iota[\eta]\dot{\iota}$, т.е. «на этом доме», что подтверждается и указательным артиклем «этот», поскольку выше речь уже шла о доме, т.е. о храме, который апостолы увидели в видении, см. 38. 2. Ср. также Nagel, 2007, S. 243, прим. 88: $\epsilon\pi\epsilon\epsilon\iota[\eta]\dot{\iota}$.

Еще одну реконструкцию этого испорченного слова, а именно $\epsilon\pi\epsilon\rho\pi\eta\dot{\iota}$, т.е. «на храме» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 268; причем без указания на то, что текст поврежден, хотя в комментарии и говорится о том, что «der Text nahezu unlesbar»: ibid., 335), нельзя принять по той причине, что на фотографии отчетливо видно, что четвертой буквой сочетания никак не может быть ρ , но только ϵ или ς ; ср., однако, Kasser et al., 2007, p. 197 и прим. 13, где издатели дают лишь: $\epsilon\pi\epsilon[. . .]\dot{\iota}$.

⁹⁵ $\eta\Gamma\epsilon\eta\epsilon\lambda \bar{\eta}\eta\sigma\iota\omicron\upsilon$; ср. выше, 37. 4-5, где речь идет об «ангелах звезд» ($\eta\lambda\Gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma \bar{\eta}\eta\sigma\iota\omicron\upsilon$), и ниже, 40. 17-18.

⁹⁶ См., например, образ дерева, не приносящего хорошего плода, в *Мф* 7. 19: $\delta\acute{\epsilon}\nu\delta\rho\omicron\nu \mu\grave{\eta} \rho\omicron\iota\omicron\upsilon\nu \kappa\alpha\rho\lambda\acute{\omicron}\nu$; ср. также *Иуд* 12, где автор, обличая нечестивых христиан, сравнивает их с «бесплодными осенними деревьями» ($\delta\acute{\epsilon}\nu\delta\rho\alpha \phi\theta\iota\nu\omega\rho\iota\nu\acute{\alpha} \acute{\alpha}\kappa\alpha\rho\lambda\alpha$).

⁹⁷ $\overline{\text{Z}}\overline{\text{N}} \text{ OY}\overline{\text{O}}\overline{\text{I}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}$ может означать и «со стыдом», и «с позором» (ср., например, *Лк* 14. 9: $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha} \alpha\iota\sigma\chi\acute{\upsilon}\nu\eta\varsigma = \overline{\text{Z}}\overline{\text{N}} \text{ OY}\overline{\text{O}}\overline{\text{I}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}$); в нашем пассаже речь идет не о том, что они устыдятся своих действий, а о том, что за такие действия их ожидает позор.

⁹⁸ Здесь слово «Бог», в отличие от предущих и последующих мест, где оно написано полностью ($\overline{\text{NOYTE}}$: 34. 11-13; 36. 4; 40. 20 и т.д.), передается как *nomem sacrum*, причем не в саидской форме, а в форме, характерной для бохайрского и среднеегипетского диалектов: $\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}$.

⁹⁹ В рассказе о своем видении ученики не говорили о том, что они видели жертвенных животных.

¹⁰⁰ Текст поврежден, и в интернет-издании была предложена реконструкция $[\text{CHN}]\lambda[\omega]\zeta\epsilon \text{ P}\overline{\text{AT}}\overline{\text{C}} \overline{\text{N}}\overline{\text{O}}[\text{I} \text{ P}\overline{\text{A}}\overline{\text{R}}\overline{\text{X}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}} \overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}\overline{\text{S}}]\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{S}}$, т.е. «восстанет [владыка этого ми]ра»; эту конъектуру принял и Нагель (Nagel, 2007, S. 243, прим. 90, где автор указывает на параллели сочетанию «владыка этого мира» в *Ин* 12. 31 и т.д.). Однако в печатном издании лакуна не восстанавливается, а в примечании говорится: поскольку после лакуны читается лишь окончание слова $\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{S}}$, или $\overline{\text{I}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{S}}$, или $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{S}}$, то, учитывая полемику автора *ЕвИуд* с церковным христианством, более вероятной реконструкцией этого слова следует признать [... $\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{S}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}$] $\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{S}}$ или [... $\overline{\text{D}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}$] $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{S}}$ (Kasser et al., 2007, p. 199, прим. 3). В берлинском издании находим $[\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{B}} \overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{S}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}]\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{S}}$, «[Der große Bischof (?)]» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 268, 269 и комментарий на с. 336-337). Плиш лакуну не восстанавливает (Plisch, 2006, S. 9). На фотографии отчетливо различима верхняя часть правой ножки какой-то буквы, но эта буква не могла быть $\overline{\text{P}}$, поскольку не видно никаких следов верхней перекладки, которая в написании $\overline{\text{P}}$ в нашей рукописи, как правило, заходит за правую ножку; скорее всего, мы имеем дело с остатком буквы $\overline{\text{M}}$, и поэтому все пространные рассуждения по поводу реконструкции $[\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{B}} \overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{S}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}]\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{S}}$ (см.: Brankaer-Bethge, 2007, S. 336-337) оказываются несостоятельными.

¹⁰¹ В интернет-издании было восстановлено $\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{E}}$ с переводом: «from the [fornicators]» (Kasser et al., 2006, p. 27); ср.: $\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{E}}$ (Kasser et al., 2007, p. 199 и прим. 9 со ссылкой на *ЕвИуд* 54. 24-26); ср. $\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{E}}$ (Brankaer-Bethge, 2007, S. 268); Nagel, 2007, S. 244: «aus den Reihen der Unzüchtigen». На фотографии я не различаю следов указанных букв.

¹⁰² $\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{C}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{ATV}} \overline{\text{O}}\overline{\text{H}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}$ (= греч. παιδοκτόνοι) «убийцы детей» (реконструкция представляется очевидной, начиная с интернет-издания) следует сравнить с упоминаемыми выше теми, кто «приносит в жертву своих детей» (38. 16—17). Кто именно из раннехристианской истории скрывается за этим персонажем (если, конечно, мы не имеем дело с персонификацией порока), сказать невозможно.

¹⁰³ В сочетании $\overline{\text{K}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{A}} \overline{\text{D}}\overline{\text{E}} \overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{C}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}\overline{\text{KTE}}$ (читай: $\overline{\text{KOTKE}}$; ср. выше, 38. 20) $\overline{\text{M}}\overline{\text{N}} \overline{\text{ZOO}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}} \overline{\text{M}}\overline{\text{N}} \overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{H}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{E}}$ следует видеть не двух разных персонажей (один из которых спит с мужчинами, другой — с воздержницами; так: Kasser et al., 2007, 199; Brankaer Bethge, 2007, S. 269), а, как показывает Нагель, одного (Nagel, 2007, S. 244-245, прим. 92).

Греч. $\nu\eta\sigma\tau\epsilon\acute{\upsilon}\omega$ не означает здесь «пощусь», но более широкое «воздерживаюсь» — в том значении, которое вложено в этот глагол в «Евангелии от Фомы» (log. 27; *ННС* II. 2. 38. 17-18: $\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{H}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{E}} \overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}\overline{\text{S}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{S}}$, т.е. «воздерживаться от мира» = $\acute{\epsilon}\gamma\kappa\rho\alpha\tau\epsilon\acute{\upsilon}\omega$). И хотя в коптском языке *mn.ch.* не указывает на род, очевидно, что здесь автор *ЕвИуд* противопоставляет мужчин ($\overline{\text{ZOOY}}\overline{\text{T}}$) женщинам ($\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{H}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{E}}$), обличая тем самым два порока, а именно

мужеложество и соращение тех христианок, которых христианские пастыри приводили к себе в дом (так называемые *virgines subintroductae*), с тем чтобы испытать себя в этом «безбрачном браке» (ἄγαμος γάμος) и доказать свою неподверженность плотскому греху; подобная практика широко бытовала среди христиан во II в. (вспомним слова дев, обращенные к Герме в «Пастыре» (*Sim.* IX. 11. 3): «Ты будешь спать с нами как брат, а не как муж» /ὡς ἀδελφός, καὶ οὐχ ὡς ἀνήρ/, а также апокрифические деяния апостолов, лейтмотивом которых является энкратизм), но начиная с III в., вследствие очевидных злоупотреблений, активно преследовалась Церковью; ср. также: Nagel, *ibid.*

¹⁰⁴ Сочетание $\zeta\eta\zeta\iota\sigma\omicron\varsigma$ $\bar{n}\alpha\bar{g}\bar{g}\bar{e}\bar{l}\bar{o}\varsigma$ передает греч. ἰσάγγελοι (ср.: *Лк* 20. 36).

¹⁰⁵ $\epsilon\tau\chi\omega\kappa$ $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ $\bar{n}\zeta\omega\upsilon\upsilon$ $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$ «которые совершают всякое дело», т.е. эти звезды ответственны за каждый из вышеперечисленных пороков. Речь идет о том, что все эти порочные люди действуют под влиянием низших и несовершенных ангелов, каждому из которых принадлежит своя звезда (см. выше, 37, 4-5 об «ангелах звезд»); о том, что каждому демону (= ангелу нашего текста) и каждому ветру было дано по звезде ($\alpha\varsigma\chi\alpha\rho\iota\zeta\epsilon$ $\bar{n}\bar{n}\bar{\Delta}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{m}\bar{o}\bar{n}$ $\bar{m}\bar{n}\bar{n}\bar{\tau}\bar{n}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{s}\bar{i}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{m}\bar{p}\bar{o}\bar{y}\alpha$ $\bar{p}\bar{o}\bar{y}\alpha$), см., например, трактат «Парафраз Сима» (*NHC* VII. 1. 27. 24-26); ср. выше, прим. 78.

¹⁰⁶ Сочетание $\lambda\chi\omega\omicron\sigma$ $\bar{g}\bar{a}\bar{r}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{g}\bar{e}\bar{n}\bar{e}\bar{\lambda}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{r}\bar{w}\bar{m}\bar{e}$ «они сказали...» по нормам коптского языка может быть понято и как «было сказано...».

¹⁰⁷ Издатели полагают, что сочетание $\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{t}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{n}\bar{v}$ является вариантным написанием верного $\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{t}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{n}\bar{v}$ с определенным артиклем мн.ч. \bar{n} , и переводят «from the hands of priests» (Kasser et al., 2007, p. 199); Однако, поскольку далее следует ед.ч.: «который является слугой...», предпочтительнее оказывается предположение Нагеля, согласно которому $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{n}\bar{v}$ является дефектным написанием формы $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{n}\bar{v}$ с неопределенным артиклем $\bar{o}\bar{y}$, т.е. «aus den Händen eines Priesters» (Nagel, 2007, S. 245, прим. 94); ср. также Plisch, 2006, S. 9: «aus der Hand eines Priesters».

¹⁰⁸ Идет ли здесь речь действительно о цитате из какого-то не известного нам гностического сочинения или о мнимой цитате, неясно; ср.: Brankaer-Bethge, 2007, S. 338.

¹⁰⁹ Сочетание $\bar{p}\bar{x}\bar{o}\bar{e}\bar{i}\bar{s}$ $\bar{m}\bar{p}\bar{t}\bar{n}\bar{r}\bar{c}$, т.е. «Господь Всего», находим в гностических текстах применительно к Верховному Богу; см., например, в трактате *Eugn.*: «Господа Всего неверно называют Отцом ($\epsilon\bar{i}\omega\tau$), но (его следует называть) Первоотцом ($\bar{p}\bar{r}\bar{o}\bar{p}\bar{a}\bar{t}\bar{w}\bar{r}$); ибо отец является началом ($\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\chi}\bar{\eta}$) того, что возникает (во времени), а этот — безначальный ($\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\chi}\bar{o}\varsigma$) Первоотец» (*NHC* III. 3. 74. 20 сл. = *SophJChr* в *NHC* III. 4. 98. 22 сл.). В нашем тексте «Господь Всего» (что в греч. должно было соответствовать $\bar{k}\bar{y}\bar{r}\bar{i}\bar{o}\varsigma$ $\bar{t}\bar{w}\bar{v}$ $\bar{p}\bar{a}\bar{n}\bar{t}\bar{w}\bar{v}$ или $\bar{p}\bar{a}\bar{n}\bar{t}\bar{o}\bar{k}\bar{r}\bar{a}\bar{t}\bar{w}\bar{r}$) противопоставляется Богу, который «принял вашу жертву», т.е. низшему Демиургу, о чем свидетельствует и противительная частица $\bar{d}\bar{e}$. Термин $\bar{p}\bar{t}\bar{n}\bar{r}\bar{c}$, букв. «всё», означает в гностических текстах «всё, что принадлежит к Плероме»

¹¹⁰ Форму $\bar{s}\bar{e}\bar{n}\bar{\lambda}\bar{x}\bar{p}\bar{i}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$, т.е. «они будут обличены», Нагель предлагает исправить на $\bar{c}\bar{h}\bar{n}\bar{\lambda}\bar{x}\bar{p}\bar{i}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$ «он (Господь) обличит их» (Nagel, 2007, S. 248, прим. 95), что логически оправдано, но не является необходимым.

¹¹¹ $\bar{z}\bar{w}$ $\bar{e}\bar{r}\bar{w}\bar{t}\bar{n}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{y}$ [...]. Сочетание $\bar{z}\bar{w}$ $\bar{e}\bar{r}\bar{w}\bar{t}\bar{n}$ я понимаю в значении $\bar{\alpha}\bar{r}\bar{k}\bar{e}\bar{i}$ $\bar{u}\bar{m}\bar{i}\bar{v}$, т.е. «довольно вам (сказанного, услышанного)» (ср. $\bar{z}\bar{w}$ $\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{n}$ в *Ин* 14. 8); после этого, возможно, следовало новое предложение: $\bar{n}\bar{e}\bar{y}$ [$\bar{s}\bar{i}\bar{\alpha}$ $\bar{g}\bar{a}\bar{r}$...] «[Ведь?] жер[твоприношения...]» (ср. след. прим.), однако далее на строках 2-3 читаются лишь отдельные буквы. Издатели несколько иначе восстанавливают это предложение: $\bar{z}\bar{w}$ $\bar{e}\bar{r}\bar{w}\bar{t}\bar{n}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{y}$ [$\bar{s}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{s}\bar{e}$...] и переводят «Stop

sac[rificing...])» (Kasser et al., 2007, p. 201), понимая $\bar{\omega}$ с последующим инфинитивом в значении греч. $\lambda\acute{\alpha}\omega$; ср. также Nagel, 2007, S. 246: «Lasst ab zu opfern ($\theta\upsilon$ [$\sigma\acute{\iota}\alpha\zeta\epsilon\upsilon\nu\dots$])».

Далекоидущую реконструкцию пассажа, которая едва ли оправдана в научном издании, см. в: Brankaer-Bethge, 2007, S. 270, 271: $\bar{\omega}$ $\epsilon\rho\omega\tau\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\theta\Upsilon$ [$\sigma\iota\alpha\sigma\epsilon$ $\bar{\nu}\bar{\nu}$] ϵ [$\epsilon\iota\tau$] ϵ [$\nu\bar{\nu}\bar{\nu}$] $\circ\Upsilon\epsilon$ $\bar{\nu}\tau\alpha\tau\epsilon$ [$\tau\bar{\nu}\omega\omega\omega\tau$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\circ\circ\Upsilon\dots$ с переводом: «Hört auf [diese Tiere,] die [ihr in die Irre geführt] habt, zu [opfern]...».

¹¹² Хотя предыдущий текст практически не читается, общий смысл вполне ясен: Иисус говорит о том, что эти жертвоприношения приносятся не Верховному Богу, а Демиургу и его окружению; поэтому сочетание ϵ] $\Upsilon\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\epsilon\tau\bar{\nu}\bar{\sigma}\iota\circ\Upsilon$ $\bar{\mu}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\epsilon\tau$ [$\bar{\nu}\lambda$] $\gamma\gamma\epsilon\lambda\circ\sigma$ я понимаю не в значении: «da sie (жертвоприношения) *über* euren Sternen und Engeln sind...» (Plisch, 2006, S. 10); «since they *over* your stars and your angels» (Kasser et al., 2007, p. 201); «denn sie sind *auf* euren Sternen und euren Engeln» (Nagel, 2007, S. 246), а в значении направления принесения жертвы. Хотя на фотографии в сочетании \dots $\Upsilon\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\nu}$ отчетливо видна правая часть буквы Υ , в берлинском издании предлагается читать ϵ] $\langle\chi\rangle\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\nu}$, делая тем самым подлежащим не «жертвоприношения» (мн.ч.), а «алтарь» ($\bar{\nu}\epsilon\theta\Upsilon\sigma\iota\alpha\sigma\tau\eta\rho\iota\circ\nu$), с переводом: «...beim Opfer-Altar, $\langle\text{der}\rangle$ *über* euren Sternen...» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 270, 271, 339).

¹¹³ Вторая половина стк. 8 не читается. Далее строки 9-26 отсутствуют («...is physically missing»: Kasser et al., 2007, p. 201, прим. 10-26).

¹¹⁴ Следующий далее до конца страницы 41 отрывок (предположительно строки 24-26) был доступен издателям только по фотографии (см. выше, прим. 3).

¹¹⁵ В уста Иисуса автор вкладывает притчу, не засвидетельствованную другими источниками, в основе которой, по всей вероятности, лежит какая-то пословица.

¹¹⁶ Издатели восстанавливают $\epsilon\theta\alpha\rho\circ$ [σ $\bar{\nu}\tau\tau\epsilon$], т.е. «под [небом] и...» (Kasser et al., 2007, p. 203), что принимают все исследователи; однако на фотографии видно, что в эту лауну можно уместить не 5, а по меньшей мере 7 букв.

¹¹⁷ Далее до середины стк. 5 читаются лишь обрывки слов, но в берлинском издании смело восстанавливают весь разрушенный пассаж: $\lambda\Upsilon\omega$ $\bar{\nu}$ [чо $\lambda\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\rho\epsilon\text{ч}\bar{\nu}\circ\Upsilon\bar{\zeta}$] $\bar{\mu}$ $\epsilon\rho\circ\circ\Upsilon$ $\bar{\nu}$ [тооу $\delta\epsilon$ $\lambda\Upsilon\omega\tau\circ\rho\tau$] $\bar{\nu}$ $\lambda\Upsilon\omega$ $\bar{\nu}$ [се] $\bar{\chi}$ [$\circ\circ$] ζ $\bar{\chi}\epsilon$ $\lambda\bar{\nu}\lambda\Upsilon$: $\epsilon\rho\bar{\nu}$ $\lambda\Upsilon\omega$ $\bar{\nu}$ [кт] $\circ\Upsilon\circ\iota\kappa$ «И [он не является Спасителем] для них. [Но они пришли в замешательство] и [сказали:] "Посмотри на нас и [дай] (нам) хлеба"» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 270, 271).

¹¹⁸ Здесь страница обрывается; ср. предыдущую с. 41, verso которой является с. 42.

¹¹⁹ На строках 1-5 читаются лишь отдельные слова и обрывки слов; ср., однако, реконструкцию в берлинском издании: $\bar{\zeta}\bar{\nu}$ τ [$\epsilon\bar{\zeta}\circ$] Υ [$\sigma\iota$] λ $\lambda\bar{\nu}\lambda\bar{\nu}$ [.]. $\bar{\nu}\tau\alpha\text{ч}\epsilon\iota$ $\lambda\bar{\nu}\epsilon\tau$ [$\circ\Upsilon\bar{\nu}\bar{\zeta}$ $\bar{\zeta}\alpha$ $\tau\bar{\tau}$] $\bar{\eta}\bar{\eta}$ $\bar{\mu}\bar{\tau}\omega\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}$ [$\text{тау}\tau\omega$] $\bar{\nu}$ $\bar{\mu}$ [моч $\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\kappa}\alpha$] $\bar{\iota}\rho\bar{\nu}\circ\sigma$ $\bar{\mu}\bar{\nu}\epsilon\epsilon\iota\alpha\omega\bar{\nu}$ $\bar{\tau}\epsilon\bar{\nu}\circ$ [Υ $\bar{\mu}\bar{\nu}$] $\bar{\nu}\bar{\sigma}\alpha$ $\circ\Upsilon\circ\epsilon\iota\omega$ $\lambda\text{ч}\lambda\bar{\nu}\bar{\chi}\omega$ [$\rho\iota$ «[...] [сила] [...] Он пришел к тем, кто [находится у источника] дерева, [которое теперь было посажено во время] этого зона. Спустя какое-то время [он удалился]» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 270,271).

¹²⁰ Издатели предлагают реконструировать прямое дополнение и зависимое от него слово как $\bar{\nu}\tau\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\mu}$ [$\circ\circ\omega\epsilon$ $\bar{\nu}$] $\bar{\tau}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\lambda$ $\epsilon\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\mu}\lambda\Upsilon$, переводя «the [walk of life of] that generation» (Kasser et al., 2007, p. 205); ср. также «den W[andel] jener Generation» (Nagel, 2007, S. 247); «den [Wandel] jenes Geschlechtes» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 271). На фотографии я читаю только $\bar{\nu}\tau\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\mu}$ [...] $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\lambda$ $\epsilon\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\mu}\lambda\Upsilon$, где очевидным является лишь то, что речь здесь шла о «том [ро]де».

¹²¹ Эту лауну восстанавливает Нагель: $\lambda\lambda$ [$\lambda\lambda$ $\epsilon\text{ч}\bar{\nu}\lambda\omega\omega$] $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ (Nagel, 2007, S. 247, прим. 100).

¹²² Издатели предложили восстановить обращение Иуды как [2PABV]ЄI, т.е. «[Равв]и/?/» (Kasser et al., 2007, p. 205), что было принято всеми исследователями, однако такое обращение не встречается в нашем тексте, и обращение Иуды к Иисусу всегда ПСА2, т.е. «Учитель» (см.: 44. 15; 45. 11; 46. 5; 55. 13); также обращаются к нему и ученики (34. 4; 36. 13; 37. 22); ср. единственный раз обращение учеников ПΧΟΙС «Господи» (36. 19).

¹²³ Т.е. тех людей, которые принадлежат к бессмертному роду в отличие от «рода людей».

¹²⁴ Ср. притчу Иисуса о сеятеле в *Лк* 8. 6 и пар., а также в «Евангелии от Фомы» (log. 9; *ННС* II. 2. 34. 3 сл.).

¹²⁵ Ср. реконструкцию сильно поврежденных строк 2-4: ТА]Ι ΟΝ ΤΕ ΘΕ ΟΥΝ [2OIN]Є ΝΑ[СА2ΟΥ] ΜΠΓΕΝΟΣ [ЄΤΧΩ2]М МН̄ ТСОΦΙΑ ΝΦΘΑΡТН... с переводом: «Теперь дело обстоит так. [Некоторые] будут [обличать запятанный] род и тленную Премудрость...» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 272, 273).

¹²⁶ Авторы берлинского издания в своей реконструкции (см. пред. прим.) связывают при помощи союза [MN] слово ТΒΙΧ с предыдущим: «будут обличать род... Премудрость... и руку...» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 272). Нагель указывает на параллель сочетанию ТΒΙΧ ΝΤΑ<С>ΤΑΜΙΕ ΡΩΜΕ [N]ΘННТОС «рука, которая создала смертных людей» в негностическом «Поучении Сильвана» (*ННС* VII. 4. 115. 3-5): «И одна рука Господа создала все это; ибо эта рука Отца — Христос» (Nagel, 2007, S. 247, прим. 103), однако образ «руки Господа, создавшей все», хорошо известен и библейским текстам (например, *Ис* 66. 2; *Прем* 11. 17).

¹²⁷ Была предложена следующая реконструкция строк 9-13 [MН̄ АРХН] ΟΥ[ΔЄ] Μ[Ν̄ АГГ]ΕΛΟС [ΟΥΔЄ ΜН̄ Δ]ΥΝΑΜΙС: ΝΑΩ ΝΑΥ [ЄММА ЄТ]ММАУ: ΝΑΙЄΤΕΡЄ Т[ЄΙНОБ] ΝΓΕΝΕΑ ЄΤΟΥΑΑВ Ν[ΑΝΑУ Є]ΡΟΟΥ с переводом: «[no authority] or angel [or] power will be able to see those [realms] that [this great], holy generation [will see]» (Kasser et al., 2007, p. 207). Сочетание οὔτε ἄγγελοι, οὔτε ἀρχαί <...> οὔτε δυνάμεις находим в *Рим* 8. 38 (οὔτε ἀγγελος οὔτε ἀρχη <...> οὔτε βом /= δύναις/ в коптском переводе), поэтому реконструкция [АРХН] представляется оправданной; ср., однако, Brankaer-Bethge, 2007, S. 272 и 343, где предлагается вместо [АРХН] восстановить [СЮУ], т.е. «звезды», на том основании, что понятие АРХН в нашем тексте не встречается. Реконструкция Т[ЄΙНОБ] ΝΓΕΝΕΑ ЄΤΟΥΑАВ, т.е. «великий и святой род», также представляется надежной, поскольку это сочетание еще несколько раз появляется в *ЕвИуд* (36. 16-17 и 36. 19-20).

¹²⁸ Ср. ниже, 46. 19-20; 55. 11.

¹²⁹ Нагель так предложил восстановить лакуну: ΑΥΩ ΑЄ[Ι]ЄΙ ΟΝ ΠΜΑ Є[ΝΤΑΙΟΥΑ2Т ММоч] ΝСΩК, т.е. «и пришел я опять в место, [из которого я последовал] за тобой» (Nagel, 2007, S. 248, прим. 105). Ср.: Brankaer-Bethge, 2007, S. 272: ΑΥΩ ΑЄ[Ι]ЄΙ ΟΝ ΠΜΑ Є[ΝММАУ: ΑΙΩΠНЄ] ΝСΩК, т.е. «и пришел я опять в [то] место [и искал] тебя».

¹³⁰ То, что речь шла о «доме», явствует из дальнейшего рассказа (см.: 45. 7); оставшееся в лакуне место в 5-6 букв занимало, очевидно, какое-то прилагательное; ср.: [ΟΥНЄΙ ΝΑЄΙΝ]С, т.е. «славный дом» (Nagel, 2007, S. 248, прим. 106); [ΟΥНЄΙ ΝТЕΛЄΙΟΥ]С, т.е. «совершенный дом» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 272).

¹³¹ На том основании, что подлежащее именного предложения не может вводиться частицей ΝΒΙ (и, следовательно, мы, возможно, имеем дело с пропуском нескольких букв переписчиком), издатели предложили такое исправление текста: ΑΥΩ ΝΕΟΥ[ΝТЧ̄ ОУ]СТЕГН̄ †ΝΟΥΟТЕ† ПЄ ΝΒΙ ПНЄΙ «и дом <имел> крышу из травы» (Kasser et al., 2007, p. 209, прим. 6-7; ср. id., 2006, 31); ср.: «ein Dach von Kräutern» (Plisch, 2006, S. 11); «ein begrüntes Dach»

(Nagel, 2007, S. 248); «ein grünes Dach» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 273). По поводу NOCOTC «of greenery (or, herbs)» издатели замечают, что, возможно, и здесь могла быть ошибка переписчика вместо верного OCOTN , т.е. «широкий», и в этом случае речь шла о том, что «дом имел широкую крышу» (Kasser et al., 2007, p. 209, прим. 6-7). Обе реконструкции едва ли дают хороший смысл: с одной стороны, вызывает удивление, почему такой огромный дом, в котором находились «святые» и куда «никто из смертных недостойн войти» (см. ниже), «имел крышу из травы», с другой стороны, что означает сочетание «широкая крыша»? На фотографии я читаю лишь ...] OCOTC и оставляю слово без перевода.

¹³² Издатели восстановили: $\text{ZN TMHTC MNH[HC...]}$ «in the middle of the house was [a crowd...]» (Kasser et al., 2007, p. 209); ср., однако, $\text{ZN TMHTC EP[EOU]MNH[HC NZHT]C[NEUT EOOU NA]C [AYW WM]HC [MMOK: ZAI]O XE PCAZ...}$ «in der Mitte des Hauses, [worin eine Menge war,] [priesen sie dich, und sie verehrten dich.] [Ja, komm,] Lehrer...» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 272, 273).

¹³³ По поводу сочетания «тайна царства» ср. выше, 33. 16; 35. 25.

¹³⁴ Лакуну в строках 2-3 в берлинском издании заполнили так: $\text{AY[WC ENA]TNOOYC NT[CKMNTCPO TA I E]TE EXN PM[NTC]NOOYC NNAION}$ «[dein Königtum wird] geschickt [werden, das] über die zwölf Äonen ist» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 274, 275).

¹³⁵ Строки 9–10 и половина 11-ой не читаются; ср., однако, реконструкцию в берлинском издании: $\text{AMOY NTAC[AXE] NMAK[XC] EP[ENKOYXAI ENCOY NA I ETEKNAU] EP[OOU A]LLA...}$ «Komm, (damit) ich mit [dir (darüber) spreche], [dass du nicht von den Sternen, die du siehst, erlöst wirst], aber...» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 272, 273).

¹³⁶ Сочетание «много вздыхать» ср. выше, 35.27.

¹³⁷ Сочетание NZACOY NNEZOOU «в последние дни» могло начинать и следующее предложение.

¹³⁸ На фотографии надежно читается CENAKAYWNEK [лакуна в 3 буквы] EPWC I . В интернет-издании было предложено чтение: $\text{CENAKAYW <N>NEK[CTH] EPWC I...}$ с переводом «they will curse your ascent...» и примечанием «the translation is tentative» (Kasser et al., 2006, p. 33 и прим. 85), из чего становится ясным, что издатели поняли начало фразы как CENA-KAYW , т.е. как форму 3 л. мн.ч. будущего времени (Fut. I) глагола * KAYW , который, однако, в этой форме до сих пор не был засвидетельствован; ср., например, KACOYW в *Мк* 14. 71 (= ἀναθεματίζω). Нагель предположил, что переписчик по ошибке (из-за тождества двух грамматических форм: формант NA- с последующим глаголом для будущего времени и формант NA= для дательного падежа перед местоимением) пропустил после сочетания CENA- , т.е. «они будут», какой-то глагол и сразу написал NAK , т.е. «тебе»: $\text{CE<NA...>NAK AYW ... EPWC I ...}$, т.е. «они <будут...> тебе и [...] в высоту» (Nagel, 2007, S. 249, прим. 108). С этим предложением согласились и издатели, которые, правда, по-иному читают теперь конец фразы: $\text{AYW NEKBAQC EPWC I...}$ «and (that?) you will not ascend on high...» (Kasser et al., 2007, p. 211), замечая, что « BAQC is certain under infrared light» (ibid., прим. 25; Nagel, 2007, Addendum: S. 275-276).

Переписчик не дописал окончание фразы («к святому роду») на этой странице, хотя на ней оставалось место еще для одной строки, и заполнил всю строку примитивным орнаментом »»», перенеся конец предложения на с. 47, вероятно, по той причине, что стремился воспроизводить в своем списке расположение текста оригинала, в котором «к святому роду» занимало уже следующую страницу рукописи. Такая практика, очевидно,

облегчала последующую сверку нового списка с оригиналом.

¹³⁹ Строки 3–4 сильно разрушены: **εΤΒΕ Ν[±.....ε]ΤΝΑΝΑΥ ΕΡ[Ο]ΟΥ ΝΒΙ ΛΑΟ[ΥΕ] ΝΡΩΜΕ** «about the (pl.) [...] [no?] human will (ever) see» (Kasser et al., 2007, p. 213); авторы берлинского издания, заполняя лакуну в стк. 3, читают текст так: **εΤΒΕ Ν[ΙΛΙΩΝ ΝΟΥΟΕΙΝΜ]ΠΕϞΝΑΥ ΕΡ[Ο]ΟΥ ΝΒΙ ΛΑΟ[ΥΕ] ΝΡΩΜΕ** «über die [Licht-Äonen, die] [kein] Mensch gesehen [hat]» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 274,275).

¹⁴⁰ Издатели читают: **Π[Ν]ΟΘ ΜΠ[ΝΑ] ΝΑΖΟΡΑ[Τ]ΟΝ**, и (хотя на фотографии я читаю гораздо меньше, чем прочитали они) эта реконструкция хорошо укладывается в лакуну. В целом ряде гностических текстов Верховное начало названо «Великим Невидимым Духом»; см., например, *EvAeg* (NHC III. 2. 44. 10-11, 23-24; 69. 18 20) или *ApJo* (ср. выше, прим. 69).

¹⁴¹ О том, что здесь мы имеем дело с неизвестным ранее парафразом *Ис* 64. 4, который в другом виде находим у Павла в *1Кор* 2. 9 («не видел того глаз, не слышало ухо и не приходило то на сердце человеку»), см.: Nagel, 2007, S. 250, прим. 109.

¹⁴² Сочетание **κΛΟ[Ο]ΛΕ ΝΟΥΟΙΝ** (= **τΟΝΤΕ ΝΟΥΟΙΝ**; в обоих случаях ж.р.) «облако света» встречаем во многих гностических текстах; см., например, *EvAeg* (NHC IV. 2: 61. 1 сл.), где «облако света» называется «живой силой» и «матерью нетленных святых» (**†Ν[ΟΘ ΝΚΛΟΟ]ΛΕ ΝΤΕ ΠΟΥΟΕΙΝ... ΟΥ[ΒΟΜ] ΕΣΟΝΖ ΤΜΑΑΥ ΝΤΕ ΝΙΑΤΧ[ΩΖΜ] ΕΤΟΥΑΑΒ**). Это пояснение, кажется, помогает понять мифологему, имплицитно присутствующую в нашем тексте: можно думать, что у автора *ЕвИуд* это облако также ассоциировалось с женским началом, участвующим в творении, и поэтому недоумение авторов берлинского издания по поводу того, что «Самородный странным образом появляется сразу после Великого Невидимого Духа и что нет никакого женского начала, которое ему предшествует» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 49), не имеет оснований.

¹⁴³ Согласно Иринею, гностики учили, что после цепи эманации, происшедших от Невидимого Отца и Барбело (см. выше, прим. 69), «от Мысли и Слова явился Самородный для представления великого Света (de Ennoia et de Logo Autogenen emissum dicunt ad repraesentationem magni Luminis: *Adv. haer.* I. 29. 2 = Theod., *Haer. fab.* 1. 13: ἐκ τῆς Ἐννοίας καὶ τοῦ Λόγου προβληθῆναί φασι τὸν Ἀυτογενῆ...). В *ApJo* находим утверждение, которое гораздо точнее передает мифологему нашего текста: «И Великий Невидимый Дух завершил божественного Самородного, сына Барбело, в помощь (παράστασις) Великому Невидимому Духу (т.е. себе самому. — А.Х.) <...> и Невидимый Дух поставил его богом надо всем» (...**αϞϞωκ εβολ Ν[ΒΙ] ΠΝΟΘ ΝΑΖΟΡΑΤΟΝ ΜΠΝΑ <М>ΠΑΥΤΟ[ΓΕΝ]ΗΣ ΝΝΟΥΤΕ ΠΩΝΡΕ ΝΤΒΑΡΒΗΛΟ[Ν ΕΥΠΑ]ΡΑΣΤΑΣΙΣ ΜΠΝΟΘ ΝΑΖΟΡΑΤΟΝ ΜΠΝΑ <...> ΠΑΪ ΝΤΑϞΚΑΑϞ ΝΒΙ ΠΑΖΟΡΑΤΟΝ ΜΠΝΑ ΝΝΟΥΤΕ ΕΧΝ ΝΚΑ ΝΙΜ: NHC III. 1. 11.3-11**).

¹⁴⁴ Более подробный рассказ, в котором все эти ангелы названы по именам, находим в *ApJo*: «От божественного Самородного (**εβολ ζΙΤΝ ΠΑΥΤΟΓΕΝΗΣ ΝΝΟΥΤΕ**) ему в помощь (**εΥΠΑΡΑΣΤΑΣΙΣ ΝΑϞ**) и через дар Невидимого Духа явились четыре великие света (**ΠΕϞΤΟΟΥ ΝΝΟΘ ΝΟΥΟΕΙΝ**); первый свет, по имени (**Ζ)ΑΡΜΟΖΗΛ**, является ангелом первого эона; второй свет, по имени (**ΩΡΘΙΑΝΗΛ**, господствует над вторым эоном; третий свет, по имени (**ΔΑΥΕΙΘΕ**, — над третьим эоном; четвертый свет, по имени (**ΗΛΗΛΗΘ**, — над четвертым эоном» (NHC III. 1. 11. 15 сл.; ср. те же имена четырех светил в *EvAeg*: NHC III. 2. 51. 17-19). Иринею, пересказывая свой гностический источник (ср. выше, прим. 69), приводит несколько иные имена: Armozel, Raguhel, Daud, Eleleth (*Adv. haer.* I. 29. 2) — искажение, которое могло произойти при переводе сочинения Иринея на латинский язык.

¹⁴⁵ **μαρεχωωπ[ε] ν̄βι α[δαμας]** «Пусть явится [Адамас]» — реконструкция *Plisch* (Plisch, 2006, S. 11); ср.: Kasser et al., 2007, р. 215. Авторы берлинского издания предлагают **μαρεχωωπ[ε] ν̄βι κ[εαιων]**, т.е. «Пусть явится другой эон» (Brankaer Bethge, 2007, S. 276; возможные варианты других реконструкций см.: *ibid.*, 350-351).

Реконструкция **α[δαμας]** представляется, однако, почти очевидной, поскольку в *ApJo*, где мы находим подробное изложение мифа, говорится о том, что после создания «четырех великих светил» (= ангелов) «по воле Самородного» (**ζιτ̄μ̄ <...> πουωωε̄ μπ̄αυτογενης** — так в пространной версии *NHC* II. 1. 8. 30-32) «явился совершенный, истинный и святой человек, которого называют Адамас» (**πρωμε̄ ν̄τελιος̄ μ̄μνε̄ π̄ζαγιος̄ <...> ν̄ταχουων̄ς̄ ε̄вол̄ ᾱυμουτε̄ επ̄ετρᾱν̄ χ̄ε̄ ᾱδαμας̄**: *NHC* III. 1. 13. 1-4; ср. разночтения в *BG* 2. 35. 5: **ᾱδαμ** и в *NHC* II. 1. 8. 34-35: **π̄ιγερᾱ-ᾱδαμαν̄**); ср. также: *Iren., Adv. haer.* I. 29. 3: *emittit Autogenes Nominem perfectum et verum, quern et Adamantem vocant*, что в передаче Феодорита выглядит так: *τὸν δὲ Αὐτογενῆ φασὶ προβαλέσθαι ἄνθρωπον τέλειον καὶ ἀληθῆ, ὃν καὶ Ἀδάμαντα καλοῦσι* (*Haer. fab.* I. 13). Речь, конечно, идет не о земном Адаме, а о его небесном прообразе.

¹⁴⁶ Лакуну в стк. 3 издатели заполнили как **ᾱυω̄ ᾱσωωπε̄ [ν̄βῑ τε̄προοδ]ος̄** с переводом «and [the emanation] occurred» (Kasser et al., 2007, р. 215 и прим. 3). Действительно, на фотографии отчетливо читается **ᾱσωωπε̄**, указывающее на то, что подлежащее, от которого сохранилось лишь окончание **ος̄**, должно было быть ж.р. Между тем существительное *ἡ πρόοδος* нигде не засвидетельствовано в значении «эманация» как ее понимали гностики (обычный *terminus technicus* для этого: *προβολή*). В берлинском издании лакуна остается незаполненной, но в аппарате допускается исправление **α<ч>ωωπε̄** с дальнейшей реконструкцией **[ν̄βῑ π̄νοβ̄ ν̄τ̄π̄ο]ος̄**, т.е. «явилось [великое мест]о» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 276); однако, если принимать исправление глагольной формы, более уместной реконструкцией представляется **[ν̄βῑ π̄νοβ̄ ᾱγγε̄λ]ος̄**, т.е. «явился великий ангел»: поскольку это обозначение выше не раз применялось к Самородному, то мы вправе ожидать его и применительно к Адамасу; с возможностью такой реконструкции считаются и в берлинском издании (*ibid.*, 351).

¹⁴⁷ Автор прерывает здесь свой рассказ и говорит только о двух светилах (ср.: *Быт* 1. 14-18) и об «остальных зонах», хотя из дальнейшего рассказа мы узнаем, что этих светил было 12, 72 и 360 (см.: 49. 9-20), а эонов 12 и 72 (см.: 49. 18, 24; 50. 17-18).

¹⁴⁸ Это то «облако света», о котором речь шла выше: 47. 14—16. Ср. в *ApJo* (*NHC* III. 1. 13. 4-8) о том, что Адамас был поставлен над первым эоном рядом с (**ζατ̄μ̄**) великим, божественным Самородным (который здесь отождествляется с Христом) и ангелом Хармозелем (ср. выше, прим. 144).

¹⁴⁹ На строках 1-3 читается лишь одно это слово. Ср., однако, реконструкцию в берлинском издании: **ᾱυω̄ [ᾱχ̄χ̄πο̄ ζωω̄ч̄ ν̄τ̄гене̄ᾱ ε̄]τ̄ῑμᾱῡ [ᾱσο̄υων̄ς̄ ε̄вол̄ ката̄] ο̄ικεν̄ [μ̄πε̄π̄νᾱ ν̄ᾱζορᾱτον̄]**, т.е. «и [он сам породил] тот [род, который явился по] образу [Невидимого Духа]» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 276, 277).

¹⁵⁰ Очевидно, речь идет об Адамасе.

¹⁵¹ См. также ниже, 52. 5. Представление о Сифе как родоначальнике особого рода людей (ср. выше, прим. 79), засвидетельствованное многими гностическими текстами, восходит, в конечном счете, к рассказу *Быт* 4. 25, где говорится о рождении третьего сына Адама и Евы Сифа («Бог положил мне другое семя /σπέρμα ἕτερον/»). В гностической мифологии

переосмысливается библейский рассказ о рождении Каина и Авеля (*Быт* 4. 1-2): так, например, в *ApJo* говорится о том, что они были рождены от Евы и Иалдабаофа (ср. ниже, прим. 161): Иалдабаоф «осквернил» (αϰϰω2M̄) Еву «и родил от нее двух сыновей <...> Элохима и Иахве (ε̄λω̄ιμ̄ μ̄ν̄ ῑᾱῡε̄) <...> Элохим был праведным (δίκαιος), а Яхве — неправедным (ἄδικος) и назвал он их Каин и Абель» (*NHC* II. 1. 24. 15 сл. и пар.); в противоположность этому Адам «породил подобие сына человеческого и назвал его Сиф» (αϰϰπο̄ μ̄πε̄ῑνε̄ μ̄π̄ω̄ν̄ρε̄ μ̄π̄ρω̄με̄ αϰμο̄ῡτε̄ ε̄ροϰ̄ χ̄ε̄ σ̄ν̄θ̄: *ibid.*, 24. 36 сл.); и Невидимый Дух «поместил Сифа во втором эоне рядом со вторым светом Оройаэлем, а в третьем эоне рядом со светом Давейфе было помещено семя Сифа (πε̄σπε̄ρμᾱ ν̄σ̄ν̄θ̄), (т.е.) души святых» (*NHC* III. 1. 13. 17 сл.; см. также выше, прим. 144 и 148). В *EvAeg* говорится о том, что «нетленный человек Адамас (πᾱφ̄ᾱρ̄το̄с̄ ν̄ρω̄ме̄ ᾱδᾱμᾱс̄) испросил сына из себя самого, чтобы тот стал отцом неколебимого и нетленного рода (νε̄ῑω̄т̄ ν̄т̄γε̄νε̄ᾱ ε̄τε̄με̄с̄κῑμ̄ ν̄ᾱφ̄ᾱρ̄то̄н̄)» (*NHC* III. 2. 51. 5-9). Здесь речь идет не о земном роде Сифа, к которому принадлежат все гностики, а о его небесном прообразе, о чем в «Апокалипсисе Адама» прямо говорит Адам, обращаясь к своему земному сыну Сифу: «...я сам назвал тебя именем того человека, который является семенем великого рода (†σ̄πο̄ρᾱ τε̄ ν̄т̄но̄с̄ ν̄γε̄νε̄ᾱ)» (*NHC* V. 5. 65. 6-8). Подробнее см.: Pearson, 1990.

Гностики различных толков считали себя «семенем Сифа»; ср., например, в мифологическом гностицизме: *πε̄σπε̄ρμᾱ ν̄σ̄ν̄θ̄* (*ApJo*: *NHC* III. 1. 13. 21), *т̄σ̄πο̄ρᾱ ν̄т̄но̄с̄ ν̄σ̄ν̄θ̄* (*EvAeg*: *NHC* III. 2. 54. 10-11) и т.д.; валентиниане, делившие людей на три рода (τρία γένη), а именно духовный, душевный и земной (πνευματικόν, ψυχικόν, χοικόν), происходившие соответственно от Сифа, Авеля и Каина и имевшие каждый свою особую природу (φύσις), себя считали «духовными» и потомками Сифа (Iren., *Adv. haer.* 1. 7. 5).

¹⁵² Авторы берлинского издания так восстанавливают разрушенные строки 6-8: [ε̄во̄λ 2̄]μ̄ π̄μ̄ν̄т̄с̄но̄ῡс̄ [ν̄ᾱῑω̄н̄ μ̄н̄] ν̄χ̄ο̄ῡт̄[ᾱ]ϰ̄т̄ε̄ ν̄δ̄[γ̄на̄μ̄ӣс̄], т.е. ... род Сифа «[из] двенадцати [эонов и] двадцати четырех [сил]» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 276,277).

¹⁵³ Так буквально следует переводить сочетание ᾱῡ πε̄ε̄ῡε̄ῑω̄т̄ πε̄ π̄μ̄ν̄т̄с̄но̄ῡс̄ ν̄ᾱῑω̄н̄ μ̄π̄μ̄ν̄т̄с̄но̄ῡс̄ μ̄φ̄ω̄ст̄н̄р; ср. Plisch, 2006, S. 12: «Und ihr Vater sind die zwölf Äonen der zwölf Erleuchter», также и Brankaer-Bethge, 2007, S. 2007, S. 277; менее вразумителен перевод: «And the twelve aeons of the twelve luminaries constitute their father» (Kasser et al., 2007, p. 417).

На том основании, что в *ApJo* говорится о том, что каждому из четырех ангелов (см. выше, прим. 144) принадлежало по три эона (*NHC* III. 1. 11. 24 сл.) и таким образом «двенадцать эонов принадлежат Сыну, (т.е.) Самородному» (π̄μ̄ν̄т̄с̄но̄ῡс̄ ν̄ᾱῑω̄н̄ <...> ν̄ᾱп̄ω̄н̄ре̄ не̄ μ̄π̄ᾱῡто̄γε̄н̄н̄с̄: *ibid.*, 12. 22 24), *Нагель*, предлагая изменить порядок слов на ᾱῡ π̄μ̄ν̄т̄с̄но̄ῡс̄ ν̄ᾱῑω̄н̄ μ̄π̄μ̄ν̄т̄с̄но̄ῡс̄ μ̄φ̄ω̄ст̄н̄р πε̄ε̄ῡε̄ῑω̄т̄ πε̄, переводит: «Und er (sc. der Autogenes) ist der Vater über die zwölf Äonen der zwölf Himmelsleuchten» (Nagel, 2007, S. 252 и прим. 114). Ср. пассаж из трактата *Eugn* (*NHC* III. 3. 84. 13 сл.): «...Всеродитель (πανγενέτωρ), их отец, создал себе двенадцать эонов для услужения (ὕπηρεσία) двенадцати ангелам»; в параллельном тексте *SophJC* (*BG* 3. 107. 4-5) вместо πανγενέτωρ читаем αὐτογενέτωρ.

¹⁵⁴ Весь пассаж от начала абзаца повисает в воздухе и, кажется, никак не связан с последующим «было названо "космос"» (ср. след. прим.), но сходный рассказ в трактате *Eugn* помогает понять то, что должно бы следовать дальше: «И в каждом эоне было по шесть небес (οὐρανός), так что (ὥστε) они составляли 72 неба (для) 72 сил, которые явились от него; и на каждом небе было по пять твердей (στερέωμα), так что (ὥστε) всего было 360 твердей

(στερέωμα) (для) 360 сил, которые появились от них <...> и все они являются совершенными и благими. — И после этого явилась ошибка (ὕστέρημα) женского начала» (*NHC* III. 3. 84. 17 сл.); ср. версию трактата *Eugn* в *NHC* V. 1. 13. 7, где ὕστέρημα передается коптским эквивалентом ⲟⲩⲁ. Об этих терминах см. выше, прим. 93.

¹⁵⁵ Можно допустить, что после слова «бессмертных» (ⲛⲓⲁⲧⲙⲟⲩ) в нашей рукописи пропущен какой-то кусок (отмеченный в переводе угловыми скобками), где «собрание бессмертных» противопоставлялось этому «космосу», который ассоциировался с «погибелью». Возможно, в этом выпавшем отрывке говорилось об «ошибке женского начала», в результате которой возник «космос» (см. пред. прим.).

¹⁵⁶ Поскольку предыдущий текст, кажется, испорчен (см. пред. прим.), то неясно, о каком «Первом человеке» (ⲡⲞⲩⲠ ⲛ̄ⲠⲟⲩⲎⲈ) идет речь. Авторы берлинского издания предполагают, что это Адам (Brankaer-Bethge, 2007, S. 355). Вспомним, однако, что, согласно *ApJo*, «Первым человеком» (ⲡⲞⲩⲠ ⲛ̄ⲠⲟⲩⲎⲈ = ⲉⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲠⲟⲩⲎⲈ) стала Барбело (*NHC* II. 1.5.7; *BG* 2. 27. 19 20); ср. выше, прим. 69.

¹⁵⁷ Далее строки 1-3 отсутствуют. Начало имени ⲛ̄ⲁ, после которого в рукописи оставлено чистое место пространством не менее чем в две буквы (далее фрагмент обрывается), авторы берлинского издания тем не менее восстанавливают как ⲛⲁ[ⲉⲗⲛⲟ] (Brankaer-Bethge, 2007, S. 278, 279); об этом имени см. выше, прим. 144.

¹⁵⁸ Имя автора дальнейших слов отсутствует; ср., однако, [Eleleth?] (Brankaer-Bethge, 2007, S. 278, 279).

¹⁵⁹ ⲉⲗⲛ̄ ⲡⲉⲕⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲁ[ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ], т.е. «над хаосом и преисподней»; ср. ниже, 52. 12-14; 54. 11-12. Это сочетание не раз встречаем и в текстах из Наг Хаммади; например, *ApJo*: *NHC* III. 1.17. 19; *EvAeg*: III. 2. 56. 25 и т.д. Под «хаосом и преисподней», вероятно, имеется в виду «космос». Авторы берлинского издания в подтверждение своей реконструкции имени [Eleleth] приводят параллель из *EvAeg*, где Элелеф, нижний из четырех ангелов (ср. выше, прим. 144) и, следовательно, ближайший к хаосу, говорит: «Пусть кто-нибудь царствует (ⲙⲁⲣⲉⲟⲩⲁ Ⲡ̄ Ⲡ̄Ⲡⲟ) над хаосом и преисподней» (*NHC* III. 2. 56. 22-24).

¹⁶⁰ Форма ⲛⲉⲧⲠⲟⲩⲛⲁ в других гностических текстах не встречается. В *EvAeg* (правда, здесь текст сильно поврежден) говорится о том, что Сакла (ⲥⲁⲕⲗⲁ) и Небруил (ⲛⲉⲧⲠⲟⲩⲛⲁ), предназначенные для того, чтобы «царствовать над хаосом и преисподней», и «[вместе] ставшие духом рождения земли» (ⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲡⲉ [ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩ]ⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲗⲡⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲉ: т.е. творцами этого мира), вышли из облака (*NHC* III. 2. 57. 11 сл.). Заметим, что в *EvAeg* имя Иалдабаоф (см. след. прим.) не появляется.

О женском демоне ⲛⲉⲧⲠⲟⲩⲛⲁ в манихейской мифологии, где она вместе с Саклой является творцом первых людей, Адама и Евы, см. подробнее: Хосроев, 2007, с. 153, прим. 665.

¹⁶¹ Поскольку Небро и Иалдабаоф являются одним и тем же персонажем (отождествление, которое находим только в нашем тексте), Небро не может быть женским напарником Саклы (см. пред. прим.). В целом ряде гностических текстов Иалдабаоф, который, как правило, отождествляется с Саклой (например, *ApJo*: *NHC* II. 1. 11. 16-17; «Ипостась архонтов»: *NHC* II. 4. 95. 7-8 и т.д.), выступает как злой и несовершенный создатель этого мира и всего что в нем. Иалдабаоф — ущербный и безобразный плод желаний высшего эона Барбело (по другой версии мифа — Софии; ср. выше, прим. 69), которая решила самовольно и единолично породить сущность подобную себе; унаследовав от матери ее порочную страсть, он, не зная

о существовании высшего Бога и его совершенного мира (см. его слова в *ApJo*: «Я — Бог, и нет другого бога, кроме меня» /*NHC* II. 1. 11. 20-21/), сам задумал создать мир. По свидетельству Епифания, Иалдабаоф пребывает на шестом или седьмом небе, а «Барбело и Отец всего, он же и Господь, и отец сам себе (τὸν Πατέρα τῶν ὄλων καὶ κύριον τὸν αὐτὸν αὐτοπάτορα) пребывают на восьмом небе» (*Pan.* 26. 10. 3—4). О том, что наиболее вероятной этимологией имени является арамейское *jaldā bāhūt*, т.е. «дитя преисподней», см. Nagel, 2007, S. 253, прим. 116.

¹⁶² То, что Саклас является «другим ангелом» и не отождествляется с Иалдабаофом (см. пред. прим.), свидетельствует только наш текст. Имя происходит от арамейского *saklā*, т.е. «глупый» с добавлением греческого окончания ζ.

¹⁶³ На обрывке папируса со строками 1-3 читаются лишь отдельные буквы.

¹⁶⁴ На фотографии я могу разобрать только последнюю букву имени ...]ϩ и след ножки предшествующей буквы, не настаивая, однако, на том, что речь идет здесь о Сифе; см. реконструкцию с]ϩϩ, т.е. «Си]ф» (Kasser et al., 2007, р. 223 и прим. 5 о том, что это след ножки буквы н); сомнение в том, что здесь следует восстанавливать имя Сиф, выражают и в берлинском издании (Brankaer-Bethge, 2007, S. 358): ведь в параллельном рассказе *ApJo* говорится о том, что Иалдабаоф (он же Саклас) создал двенадцать ангелов, из которых первый имел имя $\overline{\text{I}\alpha\omega\theta}$ (*BG* 2. 40. 5; в других версиях имя имеет форму $\overline{\text{Z}\alpha\omega\theta}$ и $\overline{\alpha\theta\omega\theta}$).

¹⁶⁵ Отождествление одного из несовершенных ангелов, порождений Иалдабаофа, с Христом (имя написано как *nomēn sacum*: $\overline{\text{P}\epsilon\chi\varsigma}$) вызывает недоумение. В нашем тексте имя Христос появляется лишь в этом месте (заметим, Иисус никогда не назван Христом), и, поскольку имя ангела, к которому оно относится (см. пред. прим.), надежно не восстанавливается, лучше воздержаться от комментария. Впрочем, в коптских текстах как *nomēn sacum* $\overline{\text{X}\varsigma}$ или $\overline{\text{X}\rho\varsigma}$ могло писаться также и прилагательное $\chi\rho\iota\sigma\tau\acute{o}\varsigma$, т.е. «полезный» и т.п. (см.: Хосроев, 1991, р. 201, прим. 9), и в этом случае отождествление этого ангела с Христом не имеет оснований. Ср., однако, пространный комментарий в берлинском издании (Brankaer-Bethge, 2007, S. 358).

¹⁶⁶ Стк. 8 на фотографии не читается. Ср. реконструкцию в берлинском издании: ... $\overline{\text{Z}\alpha\rho\mu\alpha\theta\omega\theta}$ $\epsilon\tau\epsilon$ [пвал мп]κω[зт] $\overline{\text{P}\epsilon}$ (Brankaer-Bethge, 2007, S. 278), т.е. «...Хармафоф, который [является глазом огня]»; ср. в *ApJo*: $\overline{\text{Z}\epsilon\rho\mu\alpha\varsigma}$ (= $\overline{\text{Z}\alpha\rho\mu\alpha\theta\omega\theta}$ нашего текста) $\epsilon\tau\epsilon$ пвал мпκωзт (*BG* 2. 40. 6-7).

¹⁶⁷ $\overline{\text{P}\tau}$ [о]γ <...> $\epsilon\chi\eta\bar{\nu}$ $\overline{\text{P}\epsilon\chi\alpha\omicron}$ [с], т.е. «пять <...> над хаосом». Согласно *ApJo*, из двенадцати ангелов, созданных Иалдабаофом (см. выше, прим. 164), семь должны были править над небесами ($\overline{\text{Z}\iota\chi\eta\bar{\nu}}$ $\overline{\text{M}\pi\eta\eta\epsilon}$) и «пять над хаосом и преисподней» ($\overline{\text{P}\tau\omicron\gamma}$ $\epsilon\chi\eta\bar{\nu}$ $\overline{\text{P}\chi\alpha\omicron\varsigma}$ $\overline{\text{M}\eta}$ $\overline{\text{A}\mu\eta\tau\epsilon}$: *BG* 2. 41. 13 15 и пар.); так же, как и в нашем тексте, третий, четвертый и пятый ангелы в *ApJo* носят имена $\overline{\text{G}\alpha\lambda\iota\lambda\alpha}$ · $\overline{\text{I}\omega\beta\eta\lambda}$ · $\overline{\alpha\delta\omega\eta\lambda\iota\omicron\varsigma}$.

¹⁶⁸ $\overline{\text{M}\alpha\rho\eta\tau\alpha\mu\iota\omicron}$ $\overline{\text{N}\omicron\upsilon\rho\omega\mu\epsilon}$ [ка]та $\overline{\text{P}\eta\eta\epsilon}$ $\alpha\gamma\omega$ ката $\overline{\text{Θ}\iota\kappa\omega}$ [η], т.е. «давайте создадим человека по подобию и по образу». Это высказывание Бога из *Быт* 1. 26 ($\overline{\text{P}\omicron\nu\eta\sigma\omega\mu\epsilon\nu}$ $\overline{\alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\nu}$ $\overline{\text{K}\alpha\tau}$ $\overline{\epsilon\iota\kappa\omicron\nu\alpha}$ $\overline{\eta\mu\epsilon\tau\epsilon\rho\alpha\nu}$ $\overline{\text{K}\alpha\iota}$ $\overline{\text{K}\alpha\theta}$ $\overline{\delta\omicron\mu\omicron\iota\omega\sigma\iota\nu}$) в целом ряде гностических текстов вкладывается в уста низшего Демиурга-Иалдабаофа и его окружения; см., например, *ApJo* (*BG* 2. 48. 11-14 и пар.) или трактат *OrigW* (*NHC* II. 2. 112. 33-35).

¹⁶⁹ Здесь, как и в рассказе *Быт* 2.1 о создании первого человека, употреблен глагол $\overline{\text{P}\lambda\acute{\alpha}\sigma\sigma\omega}$, букв. «леплю» (в отличие от *Быт* 1. 26-27, где употреблен глагол $\overline{\text{P}\omicron\iota\acute{\epsilon}\omega}$; см. пред. прим., а также: Хосроев, 1991, с. 109, прим. 56).

¹⁷⁰ Здесь, как и в целом ряде гностических текстов, аллюзия к *Быт* 3. 20 (LXX): «И дал Адам имя своей жене Ζωή, потому что она — мать всех живущих»; ср. *ApJo* (BG 2. 53. 8-10 и пар.) и трактат *OrigW*: $\epsilon\upsilon\zeta\alpha \bar{\nu}\zeta\omega\eta$ (NHC II. 2. 113. 32-33).

¹⁷¹ Кроме начала этого слова на строках 1—4 сохранились лишь отдельные буквы. Варианты реконструкции см.: Brankaer-Bethge, 2007, S. 360, где предлагается видеть в этих строках аллюзию к *Быт*. 2. 15-17, т.е. здесь речь шла о том, что «Сакла приказал есть Адаму со всех деревьев в раю, кроме дерева познания».

¹⁷² В интернет-издании было предложено такое чтение: $\pi\epsilon\chi\alpha\chi \ \text{нач} \ \bar{\nu}\beta\iota \ \bar{\pi}[\alpha\rho\chi\omega\eta] \ \chi\epsilon \ \epsilon\rho\epsilon \ \pi\epsilon\kappa\omega\eta\bar{\zeta} \ \omega\omega\pi[\epsilon \ \text{нач}] \ \bar{\nu}\omicron\upsilon\omega\epsilon\iota\omega \ \bar{\mu}\bar{\nu} \ \text{нет}\omega\eta[\rho\epsilon$ с переводом «and the [ruler] said to Adam, 'You shall live long, with your children' (Kasser et al., 2006, p. 39), где сочетание $\bar{\nu}\omicron\upsilon\omega\epsilon\iota\omega$ понимается в значении «долго». Нагель, напротив, считает, что $\bar{\nu}\omicron\upsilon\omega\epsilon\iota\omega$ имеет здесь значение «eine Zeitlang» (с гаплографическим пропуском $\omicron\upsilon$ в первоначальном $\bar{\nu}\omicron\upsilon\omicron\omega\epsilon\iota\omega$) со ссылкой на сочетание $\bar{\zeta}\bar{\nu} \ \omicron\upsilon\eta\eta\epsilon$, букв. «в неопределенном числе», которое появляется далее в тексте (53. 13) применительно к сроку жизни Адама (Nagel, 2006, S. 254, прим. 121). В печатном издании вопрос оставляется открытым и приводятся две возможности понимания этого места: одно, предложенное Нагелем, другое: $\omega\omega\pi[\bar{\nu}\beta\iota\omicron\beta] \ \bar{\nu}\omicron\upsilon\omega\epsilon\iota\omega$ «your life will last [for a long] time» (Kasser et al., 2007, p. 225, прим. 6-7). Другую реконструкцию, а именно $\epsilon\rho\epsilon \ \pi\epsilon\kappa\omega\eta\bar{\zeta} \ \omega\omega\pi[\epsilon \ \bar{\nu}\beta\omicron\chi\bar{\nu}] \ \bar{\nu}\omicron\upsilon\omega\epsilon\iota\omega$ с переводом «Dein Leben wird <...> in einer [verringerten] Zeit sein», см.: Brankaer Bethge, 2007, S. 280, 281.

¹⁷³ Понимание сочетания $\omicron\upsilon\bar{\zeta}$ $\pi\epsilon \ \pi\epsilon\zeta\omicron\upsilon\omicron \ \epsilon\tau\chi\eta\alpha\omega\eta[\bar{\zeta}] \ \bar{\nu}\beta\iota \ \bar{\pi}[\rho\omega\mu[\epsilon]$ в вопросе Иуды, по не понятной мне причине, вызвало у исследователей затруднение; см. перевод: «[Was] ist der zusätzliche Teil, den [der] Mensch leben wird» с примечанием: «Der spezifische Sinn von $\pi\epsilon\zeta\omicron\upsilon\omicron$ 53. 9 <...> ist unklar wie der ganze Satz überhaupt» (Nagel, 2006, S. 255, прим. 122); ср.: «The exact meaning of $\zeta\omicron\upsilon\omicron$ is unclear in this context» (Kasser et al., 2007, p. 225, прим. 9), а также: «[Was] ist das Besondere, das [der] Mensch (er)leben wird?» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 281). Речь, однако, идет здесь о том, что Иуда, услышав слова Иисуса об ограниченности во времени человеческой жизни, спрашивает его о максимальной продолжительности ($\pi\epsilon\zeta\omicron\upsilon\omicron = \tau\omicron \ \pi\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\omicron\nu$) жизни человека. Другое дело, что Иисус так и не отвечает на прямо поставленный вопрос.

¹⁷⁴ Сочетание $\bar{\nu}\bar{\tau}[\alpha]\chi\chi\iota \ \pi\epsilon\chi\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\omega \ \bar{\zeta}\bar{\nu} \ \omicron\upsilon\eta\eta[\eta]$, букв. «он получил свое время в неопределенном числе» (ср. пред. прим.). Ср. *OrigW* о том, что архонты ($\alpha\rho\chi\omega\eta$) позавидовали Адаму и захотели сократить время ($\chi\rho\omicron\nu\omicron\varsigma$) его жизни (NHC II. 5. 121. 14—15).

¹⁷⁵ Взятое в фигурные скобки сочетание ($\bar{\zeta}\bar{\nu} \ \omicron\upsilon\eta\eta\eta$) здесь неуместно и, возможно, является диттографией (ср. выше, стк. 9).

¹⁷⁶ $\epsilon\bar{\tau} \ \bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ букв. «давать духи».

¹⁷⁷ Сочетание $\bar{\tau} \ \epsilon\bar{\rho}\omicron\upsilon\omega\alpha\bar{\pi} \ (\epsilon\bar{\rho}\epsilon\upsilon\omega\alpha\bar{\pi}$ в нашем тексте; ср.: *Лк* 11. 5), т.е. «давать займы» и т.п., передает греч. $\delta\alpha\nu\acute{\iota}\zeta\omega, \ \kappa\acute{\iota}\chi\eta\eta\mu\iota$.

¹⁷⁸ $\bar{\tau}\bar{\nu}\omicron\beta \ \bar{\nu}\bar{\Gamma}\epsilon\bar{\nu}\epsilon\lambda \ \bar{\nu}\alpha\bar{\tau}\bar{\Gamma}\bar{\rho}$ «великий род, над которым нет царя» (= $\eta \ \alpha\beta\alpha\sigma\acute{\iota}\lambda\epsilon\upsilon\tau\omicron\varsigma \ \gamma\epsilon\upsilon\epsilon\acute{\alpha}$: Hipp., *Ref.* V. 8. 2); это сочетание применительно к роду Сифа (ср. выше, прим. 77, 79 и 151), к которому принадлежат истинные гностики, находим, например, в «Апокалипсисе Адама»: «род, над которым нет царя» ($\bar{\tau}\bar{\Gamma}\epsilon\bar{\nu}\epsilon\lambda \ \langle \dots \rangle \ \bar{\nu}\bar{\nu}\alpha\bar{\tau}\bar{\Gamma} \ \bar{\rho}\bar{\rho} \ \epsilon\bar{\zeta}\bar{\rho}\alpha\acute{\iota} \ \epsilon\chi\omega\varsigma$: NHC V. 5. 82.19—20), в трактате «Ипостась архонтов» (NHC II. 4.97.4-5) и т.п.

¹⁷⁹ На строках 1 — первая половина 5-й сохранились отдельные слова (стк. 2 «свет», стк. 4 «окружать»), ср., однако, реконструкцию в берлинском издании: $[\bar{\zeta}\alpha\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu} \ \omicron\upsilon\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\tau}\epsilon\rho\omicron \ \bar{\nu}] \ \bar{\tau}\omicron\omicron\upsilon$

[ΔΕ ΝΕΥΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠ]ΟΥΟΙΝ [ΑΛΛΑ ΕΥΕΜΟΥΝ Ζ̄Ν ΠΚΟ]Ϛ[Μ]ΟϚ [ΖΩ Ε]Ρ̄ΩΤΗ ΕΧ[Ω Μ̄Ν] ΕΚΩΤΕ [ΝCΩЧ М̄]... , т.е. [остальные] души «[пребывают под неким господством]. Они [не придут к] свету, [но умрут в этом мире. Прекратите говорить и] искать» духа внутри себя... (Brankaer-Bethge, 2007, S. 280, 281). Вероятно, в коптском тексте опечатка, и вместо **МОУΝ** «пребывать» следовало бы читать **МОУ** «умирать».

¹⁸⁰ Иисус обращается уже не к Иуде, а, вероятно, ко всем апостолам, и можно думать, что в отсутствующих теперь начальных строках произошла смена участников беседы (ср.: Kasser et al., 2007, p. 227, прим. 5).

¹⁸¹ Ср.: Лк 9. 27: λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, а также выше, прим. 60 и ниже, *ЕвИуд* 55. 24-25; 56. 11.

¹⁸² О влиянии звезд см. выше, 37. 5; 39. 13-14; 40. 17 сл.; 42. 7-8; 45. 13-14; 46. 1-2, а также прим. 78, 105, 112.

¹⁸³ Иисус говорит о том, что время правления Саклы и его архонтов ограничено; ср. трактат *OrigW*: «Ибо каждому (из архонтов) было определено (δoρίζω) их время (χρόνος) в соответствии с (κατά) бегом (δρόμος) (небесных) светил» (*ННС* II. 5. 121. 16 сл.; ср. также: *ibid.*, 125. 28 сл.).

¹⁸⁴ На фрагменте, содержащем строки 1-3 читаются лишь отдельные буквы; далее около пяти строк отсутствуют. Очевидно, однако, что здесь находился тот перечень грехов, которые ученики увидели в своем видении и которые практикуют, по убеждению автора, церковные христиане; см. выше, 37. 22 сл., а также прим. 90.

¹⁸⁵ Издатели восстановили текст как **ЧНАР Ε[ΡΟ Ν̄ΒΙ] ΠΕΚCΙΟΥ...**, т.е. «твоя звезда будет царствовать» (Kasser et al., 2007, p. 229; так же и Brankaer-Bethge, 2007, S. 282); ср. Nagel, 2007, S. 256, прим. 131: **ЧНАР Ε[ΡΟ Μ̄]ΠΕΚCΙΟΥ...**, т.е. «он будет царствовать над твоей звездой».

¹⁸⁶ Можно думать, что «шесть звезд» — это шесть планет, т.е. пять известных тогда планет + Луна; здесь, вероятно, обыгрывается связь греческих понятий *πλάνη* «заблуждение» и *πλανήτης ἀστήρ* «блуждающая звезда», т.е. «планета» (оба от глагола *πλανάω*). «Пять воителей» — это владыки хаоса (см. выше, прим. 167). Всем им предрекается неотвратимый конец (ср. выше, прим. 183).

¹⁸⁷ На фрагменте, содержащем строки 1-3 читаются лишь сочетание «мое имя» (стк. 1) и отдельные буквы (см. выше, прим. 184 о странице 55, verso которой является страница 56); далее около пяти строк отсутствуют.

¹⁸⁸ Далее три с половиной строки (13-16) разрушено, читаются лишь отдельные буквы (ср. реконструкцию стк. 13: **Ν̄CΑΚΛΛ[С ΕΤΕ ΠΕΥΝ]ΟΥΤ[Ε ΠΕ]**, т.е. «...Сакле, [который является их богом]»: Brankaer-Bethge, 2007, S. 282), но смысл утерянного очевиден: всех принадлежащих Церкви христиан постигнет участь архонтов и всего, что ими было создано (см. выше, прим. 183, 186); ср. *АпокПетр*: «(Лишь то) время (χρόνος), которое отведено им в соответствии с их заблуждением (πλάνη), будут править они (т.е. церковные христиане — *А.Х.*) над малыми сими (т.е. над подлинными гностиками — *А.Х.*)» (*ННС* VII. 3.81.8 сл.).

¹⁸⁹ Речь идет о том, что пострадать от предательства Иуды может только материальная (телесная) оболочка, в которую заключен небесный Иисус, не подверженный никаким страданиям; ср. выше, прим. 57 о Симоне из Кирены, а также пространный комментарий к этой фразе с многочисленными примерами из гностических текстов: Nagel, 2007, S. 265-270.

¹⁹⁰ Издатели заполнили лауну в одно слово на стк. 24 как **ΠΕΚΖΗΤ Α[ЧΑΜΑΖ]ΤΕ**, т.е. «твое сердце [стало сильным]» (Kasser et al., 2007, p. 231; так же и Brankaer-Bethge, 2007, S. 282);

ср., однако, Nagel, 2007, S. 258, прим. 138.

¹⁹¹ Далее до конца стк. 8 читаются лишь отдельные буквы и обрывки слов. В берлинском издании так восстанавливают строки 1-2: **нѣкѣ̄а̄ео[γ̄ н̄з̄ооγ̄ нѣ̄ м̄п̄е̄ма]**, т.е. «[это] твои последние [дни в этом месте]» (Brankaer-Bethge, 2007, S. 284); строки 6-8: **[н̄т̄ок̄ дѣ̄ к̄на̄а̄ω̄ а]з̄ом̄ [м̄п̄ω̄а̄ н̄к̄р̄им̄е̄ з̄н̄н̄е̄з̄]ооγ̄ [ε̄т̄м̄м̄]а̄[γ̄ ε̄к̄н̄]а̄[н̄]а̄[γ̄ ε̄]п̄ар̄[х̄ω̄н̄**, т.е. «[но ты будешь сильно] вздыхать [и плакать, поскольку ты увидишь великого] архонта, который будет уничтожен» (ibid.).

¹⁹² Далее до середины стк. 9 читаются лишь отдельные буквы.

¹⁹³ Ср.: *Мк* 11. 18, 32; *Лк* 22. 2.

Сокращения

ApJo — «Апокриф Иоанна» (*NHC* II. 1; IV. 1 и *NHC* III. 1; *BG* 2)

AposPetr — «Откровение Петра» (*NHC* VII. 3)

BG — (Papyrus) Berolinensis Gnosticus 8502

Eugn — «Блаженный Евгност» (*NHC* III. 3; V. 1)

EvAeg — «Евангелие египтянам» (*NHC* III. 2; IV. 2)

NHC — Рукописи из Наг Хаммади (Nag Hammadi Codices)

OrigW — «О происхождении мира» (*NHC* II. 5)

SophJChr — «Премудрость Иисуса Христа» (*NHC* III. 4; *BG* 3)

TreatSeth — «Второе слово великого Сифа» (*NHC* VII. 2)

Литература

Хосроев А.Л. Александрийское христианство по данным текстов из Наг Хаммади. М.: «Наука», ГРВЛ, 1991.

Хосроев А.Л. Из истории раннего христианства в Египте. На материале коптской библиотеки из Наг Хаммади. М.: «Присцельс», 1997.

Хосроев А.Л. История Манихейства (Prolegomena). СПб.: Изд. Филологический ф-т СПб Гос. университета, 2007.

Booth K.N. 'Deficiency': A Gnostic Technical Term// *Studia Patristica*, vol. XIV. Pt. 3. Ed. E. Livingstone. Berlin, Akad.-Verl., 1976 (TU 117), p. 191-202.

Brankaer-Bethge, 2007 — *Brankaer Bethge* — *Codex Tchacos. Texte und Analysen.* Hrsg. von J. Brankaer und H.-G. Bethge. B. N. Y.: Walter de Gruyter, 2007 (TU, Bd. 161).

Crum, 1939 — *Crum WE.* A Coptic Dictionary. Oxf.: Clarendon Press, 1939.

Kasser et al, 2006 — The Gospel of Judas from Codex Tchacos. Ed. by R. Kasser, M. Meyer and G. Wurst. Washington: National Geographic, 2006.

Kasser et al., 2007 — The Gospel of Judas together with the Letter of Peter to Philip, James, and the Book of Allogenes from Codex Tchacos. Critical Edition. Coptic text edited by R. Kasser and G. Wurst. Introductions, Translations, and Notes by R. Kasser, M. Meyer, G. Wurst, and Fr. Gaudard. Washington: National Geographic, 2007.

Khosroyev A. Zur Frage nach *Eugnostos* in Codex III von Nag Hammadi // *The Nag Hammadi Texts in the History of Religions. Proceedings of the Intern. Conf. at the Royal Acad. of Sciences and Letters in Copenhagen, Sept. 19-24, 1995. On the Occasion of the 50th Anniversary of the Nag Hammadi Discovery.* Ed. by S. Giversen et al. Copenhagen, 2002, p. 24-34.

Logan A.H.B. Gnostic Truth and Christian Heresy. A Study in the History of Gnosticism. Peabody (MA): Hendrickson Publishers, 1996.

Menard, 1977. La lettre de Pierre a Philippe. Texte etabli et presente par J.E. Menard. Quebec, Les Presses de l'univ. Laval, 1977 (Bibliotheque copte de Nag Hammadi. Section «Textes», 1).

Nagel P. Das Evangelium des Judas // *ZNW*, Bd. 98, 2007, S. 213-276. *Pearson B.A.* The Figure of Seth in Gnostic Literature. — id., *Gnosticism, Judaism, and Egyptian Christianity.* Minneapolis: Fortress Press, 1990, p. 52-94.

Plisch U.-K. Das Evangelium des Judas // ZAC, Bd. 10, 2006, S. 5-14.

Puech-Blatz H.Ch., Blatz B. Andere gnostische Evangelien und verwandte Literatur// Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. Hrsg. v. W. Schneemelcher. 6. Aufl. Bd. 1. Evangelien. Tübingen: J.C.B. Mohr (P. Siebeck), 1990, S. 285-327.

Till W.C. Koptische Grammatik (Saidischer Dialekt). Lpz.: Otto Harrassowitz, 1955.

Veilleux, 1986 — La premiere Apocalypse de Jacques (NH V, 3). La seconde Apocalypse de Jacques (NH V, 4). Texte etabli et presente par A. Veilleux. Quebec: Les Presses de l'univ. Laval, 1986 (Bibliotheque copte de Nag Hammadi. Section «Textes», 17).

Summary

A.L. Khosroyev

The Gospel of Judas (Codex Tchacos: p. 33-58)

Introduction, translation, comments

The article presents the first Russian translation of the recently discovered (in 2007) Coptic text "The Gospel of Judas (Codex Tchacos: p. 33-58)". The text of this document throws a new light on the history of Early Christianity and Early Christian literature. The Russian translation is followed by detailed scholarly commentary.